

TON KOOPMAN

DIETERICH BUXTEHUDE

Opera Omnia VII



VOCAL WORKS 3

CC72246



TON KOOPMAN

DIETERICH BUXTEHUDE

Opera Omnia VII

Arias, Concertos and Cantatas

VOCAL WORKS 3

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

COMPACT DISC I

total time 74:03

- | | |
|---|-------|
| 1. Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes BuxWV 77 | 8:36 |
| Miriam Meyer <i>soprano</i> , Patrick van Goethem <i>alto</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 2. Jesu, meines Lebens Leben BuxWV 62 | 7:10 |
| Johannette Zomer <i>soprano</i> , Bogna Bartosz <i>alto</i> , Jörg Dürmüller <i>tenor</i> , Donald Bentvlsen <i>bass</i> | |
| 3. Nun danket alle Gott BuxWV 79 | 10:32 |
| Bettina Pahn, Miriam Meyer <i>soprano</i> , Bogna Bartosz <i>alto</i> , Jörg Dürmüller <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 4. Lauda Sion Salvatorem BuxWV 68 | 7:45 |
| Bettina Pahn, Johannette Zomer <i>soprano</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 5. Ich habe Lust abzuschneiden BuxWV 47 | 10:42 |
| Bettina Pahn, Miriam Meyer <i>soprano</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 6. Auf, stimmet die Saiten BuxWV 116 | 4:09 |
| Patrick van Goethem, Hugo Naessens <i>alto</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 7. Aperite mihi portas justitiae BuxWV 7 | 5:43 |
| Patrick van Goethem <i>alto</i> , Andreas Karasiak <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 8. Herzlich lieb hab ich dich, o Herr BuxWV 41 | 19:20 |
| Miriam Meyer, Bettina Pahn <i>soprano</i> , Patrick van Goethem <i>alto</i> , Jörg Dürmüller <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |

COMPACT DISC II

total time 73:14

- | | |
|---|-------|
| 1. Mein Gemüt erfreuet sich BuxWV 72 | 8:46 |
| Bettina Pahn <i>soprano</i> , Patrick van Goethem <i>alto</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 2. Klinget für Freuden, ihr lärmten Klarinen BuxWV 119 A | 5:46 |
| Bettina Pahn, Miriam Meyer <i>soprano</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 3. Schlagt, Künstler, die Pauken und Saiten BuxWV 122 | 7:37 |
| Bettina Pahn, Miriam Meyer <i>soprano</i> , Patrick van Goethem <i>alto</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 4. Eins bitte ich vom Herrn BuxWV 24 | 21:19 |
| Miriam Meyer, Bettina Pahn <i>soprano</i> , Patrick van Goethem <i>alto</i> | |
| 5. Entreisst euch, meine Sinnen BuxWV 25 | 5:35 |
| Johannette Zomer <i>soprano</i> | |
| 6. Jesulein, du Tausendschön BuxWV 63 | 9:11 |
| Patrick van Goethem <i>alto</i> , Andreas Karasiak <i>tenor</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 7. Klinget mit Freuden, ihr klaren Klarinen BuxWV 119 B | 3:25 |
| Bettina Pahn, Miriam Meyer <i>soprano</i> , Klaus Mertens <i>bass</i> | |
| 8. Alles was ihr tut mit Worten oder mit Werken BuxWV 4 | 11:31 |
| Klaus Mertens <i>bass</i> | |

Miriam Meyer, Bettina Pahn, Johannette Zomer *soprano*
Bogna Bartosz, Patrick van Goethem, Hugo Naessens *alto*
Jörg Dürmüller, Andreas Karasiak *tenor*
Donald Bentvelsen, Klaus Mertens *bass*

Amsterdam Baroque Orchestra & Choir / Ton Koopman

BuxWV 4, 24, 41, 47, 72, 77, 116, 119A, 119B, 122

Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

Catherine Manson, David Rabinovich *violin*
Silvia Schweinberger, Marc Cooper, *violin / viola*
Tamara Mkrtchyan *viola*
Jonathan Manson *violone / bass violin*
Alberto Rasi *violone*
Wouter Verschuren *dulcian*
Gawain Glenton, Jamie Savan *cornett*
Stephen Keavy, James Ghigi *trumpet*
Catherine Motuz, Charles Toet, Bernhard Rainer *trombone*
Luuk Nagtegaal *timpani*
Heiko ter Schegget, Reine Marie Verhagen *recorder*
Mike Fentross *lute*
Ton Koopman, Kathryn Cok *organ*

Els Bongers, Susan Jonkers, Vera Lansink *soprano 1*
Mariëtte Bastiaansen, Lut van de Velde, Orlanda Velez Isidro *soprano 2*
Jürgen Banholzer, Annemieke Cantor, Hugo Naessens *alto*
Henk Gunneman, Jörg Krause, Joost van der Linden, Geraint Roberts *tenor*
Donald Bentvelsen, Matthijs Mesdag, René Steur *bass*

BuxWV 7, 25, 62, 63, 68

Amsterdam Baroque Orchestra

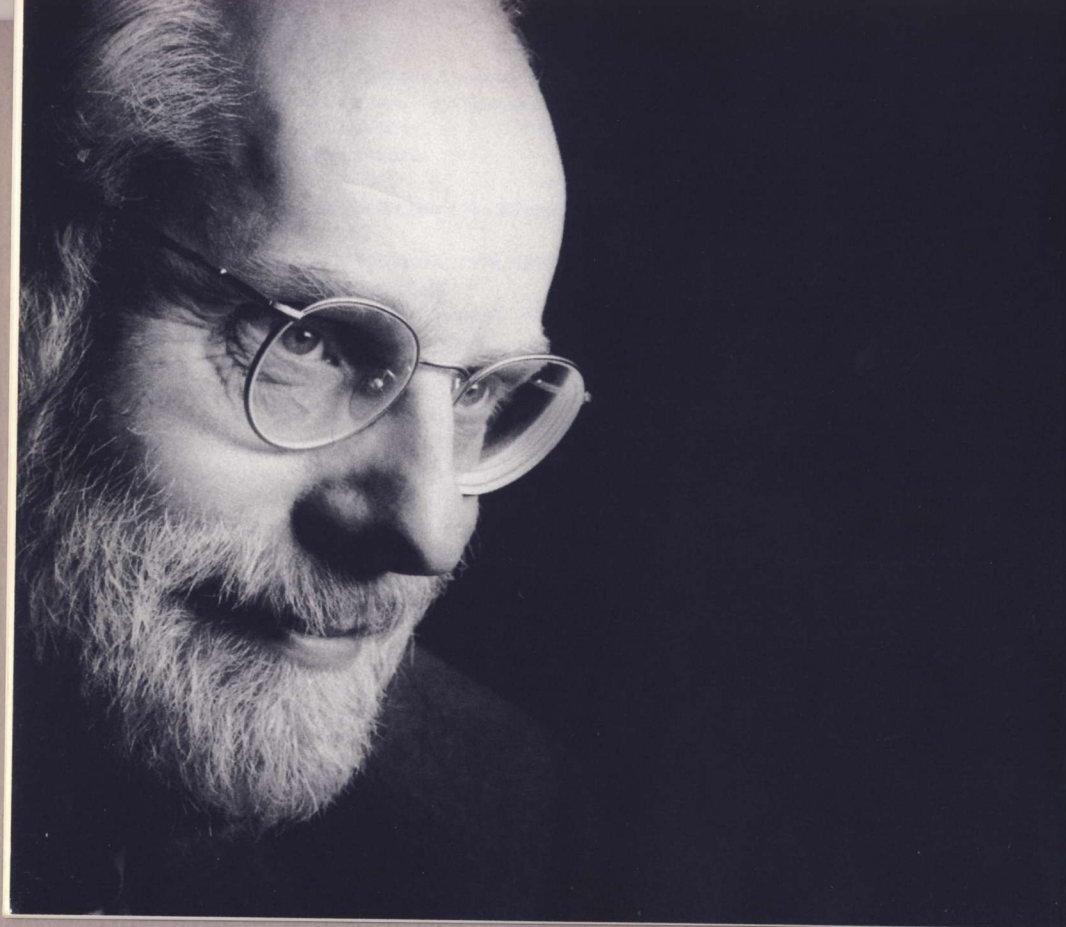
Margaret Faultless, David Rabinovich *violin*
(Catherine Manson 1st violin in BuxWV 62)
Silvia Schweinberger, Marc Cooper *viola*
Jonathan Manson *violoncello / violone*
Margaret Urquhart *violone*
Wouter Verschuren *dulcian*
Mike Fentross *lute*
Ton Koopman *organ*

BuxWV 79

Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

Catherine Manson, David Rabinovich *violin*
Jonathan Manson *bass violin*
Christine Sticher *violone*
Bruce Dickey, Gawain Glenton *cornett*
Stephen Keavy, James Ghigi *trumpet*
Luuk Nagtegaal *timpani*
Wouter Verschuren *dulcian*
Mike Fentross *lute*
Ton Koopman, Kathryn Cok *organ*

Els Bongers, Vera Lansink, Nienke Oostenrijk *soprano 1*
Henriette Feith, Margareth Iping, Dorothee Wohlgemuth *soprano 2*
Jürgen Banholzer, Annemieke Cantor, Stephen Carter, Hugo Naessens *alto*
Otto Bouwknecht, Henk Gunneman, Joost van der Linden, Geraint Roberts *tenor*
Donald Bentvelsen, Matthijs Mesdag, Jasper Schweppe, René Steur *bass*



Producer: Tini Mathot

Sound Engineer & Editing: Adriaan Verstijnen

Recording Dates: March 2006, January 2007, May 2007, September 2007

Recording Location: Waalse Kerk, Amsterdam, The Netherlands

Business Manager: Ron van Eeden

A&R Challenge Records Int.: Anne de Jong

Translations: Barbara Gessler, Brigitte Zwerver-Berret, Abigail Prohaska, Nathalie & James Chater

Booklet editing & coördination: Eline Holl & Johan van Markesteyn

Photo of Ton Koopman: Marco Borggreve

Sleeve design: Marcel van den Broek

Cover Illustration: Lübecker Stadtansicht, Matthäus Merian, 1641

more information about this project: www.buxtehude-operaomnia.com

www.challengerecords.com

Arias, Concertos, and Cantatas

When in 1668 Dietrich Buxtehude moved to Lübeck in order to accept the highly regarded position of organist at St. Mary's Church, previously held by Franz Tunder (1614-1667), it must have been clear to him that his musical functions were of a broader nature there than in his previous organist posts in Helsingborg and Helsingør. There is no evidence that Buxtehude wrote anything but organ music before coming to Lübeck, but it remains unknown when he actually began composing vocal works. Nevertheless, it seems logical to assume that he followed his distinguished predecessor's footsteps more or less immediately by broadening the overall scope of his activities.

Surveying Buxtehude's entire extant vocal output makes one aware of numerous uncertainties. This pertains in particular to the significant losses of those works that contributed significantly to his reputation: the oratorios. It is not even possible to reconstruct a complete work list for this category. Five work titles and three librettos with complete texts ("Die Hochzeit des Lammes" BuxWV 128, "Castrum Doloris" BuxWV

134 and "Templum Honoris" BuxWV 135) have survived, but not a single note of music for these compositions. Also the repertory in other vocal genres seems to have suffered considerable losses so that the picture of the vocal composer Buxtehude remains fragmentary. Moreover, we have no reliable chronology for the 120-plus extant works, preventing a study of the technical and stylistic development of the composer. Manuscripts in Buxtehude's own hand are extremely scarce (and none exists for his organ music) and were it not for the performing and collecting activities of his older friend Gustav Düben (1624-1690), organist of the German church and capellmeister at the Royal court in Stockholm (Sweden), the surviving output would be even smaller. The Düben collection (today at the University Library in Uppsala) contains no fewer than one hundred Buxtehude works in manuscript copies, more than eighty of which happen to be the sole documents of works that would otherwise be lost. As Düben ended his activities in 1687 and died shortly thereafter, we have no solid evidence for what vocal pieces Buxtehude may have written in the last two decades of his life.

The majority of Buxtehude's vocal works belong to the sacred realm, but he also wrote several pieces for secular occasions. Like his contemporaries and regardless of sacred or secular functions, he focused

on essentially two vocal genres of particular prominence in the later 17th century: concerto and aria. Both types, however, offer sheer endless formal and stylistic varieties and combinatorial possibilities that constitute the early history of the protestant church cantata. It is here where Buxtehude plays a highly influential role in shaping the emerging new cantata style and in raising the threshold of compositional quality. This pertains in particular to his highly individualized approach, his innovative instrumental scoring, his command of compositional technique, and his effectiveness in deepening the expressive dimension of the musical language of his day. The present album includes a selection of works in the various genres: arias, concertos, and – as a composite of the two – cantatas.

Arias

The arias represent without exception the kind of accompanied strophic song that prevails in late 17th century Germany. The aria is typically opened by an instrumental introduction (sonata or sinfonia), followed by a vocal presentation of several strophes of a poem, usually connected by refrain-like instrumental interludes (ritornellos). The scoring of such pieces may range from pieces for solo voice and modest instrumental ensemble to multi-voice and richly accompanied musical structures.

'**Entreisst euch, meine Sinnen**' (BuxWV 25), based on a poem of eight strophes by Ahasverus Fritsch (1670), is a prototypical piece for solo soprano, 2 violins, and basso continuo. The medieval Latin sequence '**Lauda Sion Salvatorem**' (BuxWV 68), dated 1681 in the Düben Collection, makes use of modest instrumental forces as well (2 violins, continuo), but has two sopranos and bass alternate. '**Jesulein, du Tausenschön, Blümlein aus dem Himmelsgarten**' (BuxWV 63), poetry by an unknown author, is treated similarly though scored differently for alto, tenor, bass, 2 violins, fagotto, and continuo.

A more ambitious format is displayed by the wedding music '**Auf, stimmt die Saiten, Gott Phoebus tritt ein**' (BuxWV 116) that begins with a festive instrumental processional (Aufzug) involving trumpets, sackbuts, fagotto, and continuo, and is followed by four strophes of poetry written in 1672 for the wedding of the Lübeck burgomaster Heinrich von Kirchring. A similar wedding aria, composed 1680 for the marriage of King Charles XI of Sweden with Princess Ulrika Eleonore of Denmark, is '**Klinget für Freuden, ihr lärmten Klarinen**' (BuxWV 119). The five strophes of the wedding poem are presented by 2 sopranos and bass; the instrumental complement consists of 2 violins, 2 trumpets, and basso continuo.

'Jesu, meines Lebens Leben' (BuxWV 62), set to a poem by Ernst Christoph Homburg (1659), introduces a special compositional device. After the opening sinfonia for 2 violins, 2 violas and continuo, soprano, alto, tenor and bass alternate in various vocal-instrumental combinations. The structure unfolds as a chaconne, a set of variations over a steadily repeated bass pattern (ostinato). With the aria **'Mein Gemüt erfreuet sich'** (BuxWV 72), a setting of an anonymous hymn (1679), Buxtehude demonstrates the breadth of the compositional spectrum in that he presents the work in an elaborate large-scale format. Every strophe is designed differently, not only involving soprano, alto and bass, but also a polychoral array of contrasting instrumental ensembles with 4 violins, 2 flutes, 2 trumpets, 3 sackbuts, 2 cornettos, 3 fagotti, and basso continuo.

Concertos

The sacred concerto emerged around 1600 in Italy as the principal vocal-instrumental genre for liturgical prose or rhymed texts of various kinds. It ordinarily opens with an instrumental introduction in the form of a sinfonia or sonata. The subsequent setting of the biblical verses, usually prose text, pays particular attention to the expressive needs or imagery suggested by the contents, specific phrases, or individual words. Buxtehude's **'Aperite mihi portas justitiae'** (BuxWV

7), a setting of Psalm 117, 19-20 and 24-26 for alto, tenor, bass, 2 violins, and continuo, is firmly linked to this tradition. In the setting of the apocryphal Old Testament text Jesus Sirach 50, 24-26 in **'Nun danket alle Gott'** (BuxWV 79) Buxtehude chose a different, more expansive approach by breaking up the text into smaller sub-sections, treating them differently, and connecting them by inserting instrumental interludes. This large-scale work for two sopranos, alto, tenor, bass, 2 violins, 2 cornettos, 2 trumpets, and continuo unfolds in contrasting sections, with instrumental and vocal forces alternating in a polychoral manner and with the recurring "Nun danket alle Gott" providing a strong focal point.

Cantatas

Buxtehude's cantatas conform to the late 17th century tradition of combining biblical and modern poetic texts, thereby forging concerto and aria styles into a larger structure of distinct sections and movements. The cantata **'Eins bitte ich vom Herrn'** (BuxWV 24) is based on Psalm 27 and poetry from a Nuremberg hymnal of 1676 (probably by Christian Weselovius) and dated 1685 in the Düben Collection. The composition is scored for five voices (SSATB) and string ensemble. It opens with a sonatina, followed by a psalm concerto movement. The subsequent three movements are based on the strophes of the aria,

each strophe ending with an instrumental ritornello. The two other cantatas of this album, **'Ich habe Lust abzuschneiden und bei Christo zu sein'** (BuxWV 47) – based on Philippians 1, 23 and an aria by Michael Walther (1658) – and **'Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes'** (BuxWV 77) – on Romans 8, 39 and on an aria by an unknown poet – follow essentially the same scheme. However, they require smaller vocal-instrumental ensembles, SSB in BuxWV 47 and SAB in BuxWV 77, resulting in imaginative variety of combinations.

Another way of creating a multi-movement cantata structure in the late 17th century centers on the setting of Lutheran chorales, making use of both the melody of the hymn and its strophic organization. With **'Herzlich lieb hab ich dich, o Herr'** (BuxWV 41), based on Martin Schalling's hymn (c. 1570), Buxtehude created a particularly elaborate chorale cantata that is scored for five voices (SSATB) and a full string ensemble (2 violins, 2 violas, and continuo). The chorale melody occurs in both plain and embellished forms and thereby plays a major role in determining the character of the three distinct and extended movements. In line with Buxtehude's ambitious ideas for this work and his sense of closure an effectively elongated "Amen" section serves as the finale of the cantata. The secular cantata **'Schlagt, Künstler, die Pauken**

und Saiten' (BuxWV 122) was commissioned from Buxtehude in 1681 for the wedding of Joachim von Dalen, a prominent citizen of Lübeck. Its scoring for four voices (SSAB), 2 trumpets and timpani, strings and continuo emphasizes the festive character of the event. The poet of the text is unknown. The opening concerto movement ("Schlagt, Künstler") is followed by four aria strophes for accompanied solo voices and concludes with a tutti movement that returns to the scoring of the opening. The cantata **'Erfreue dich, Erde! Du Himmel erschall!'** (BuxWV 26) is a sacred parody of the 1681 wedding cantata, probably arranged by Gustav Düben for one of the high feasts of the ecclesiastical year; it makes use of the exact same music as BuxWV 122.

Christoph Wolff

Arien, Konzerte und Kantaten

Dietrich Buxtehude zog 1668 nach Lübeck, um dort als Nachfolger von Franz Tunder (1614-1667) die hochangesehene Stelle des Organisten an der Marienkirche anzutreten. Er muss gewusst haben, dass er dort einen weitreichenderen musikalischen Aufgabenbereich haben würde als während seiner Zeit als Organist in Helsingborg und Helsingør. Es gibt keinen Anhaltspunkt dafür, dass Buxtehude außer Orgelmusik noch andere Kompositionen schrieb, bevor er nach Lübeck kam. Wann er anfang auch Vokalwerke zu komponieren ist nach wie vor nicht sicher. Es erscheint jedoch plausibel, dass er sich seinen berühmten Vorgänger zum Vorbild nahm und unverzüglich seinen Wirkungsbereich in Lübeck ausdehnte.

Wenn man sich das gesamte vokalmusikalische Oeuvre Buxtehudes näher ansieht, fallen einem mehrere Lücken auf. Das trifft vor allem auf die signifikante Anzahl von verschollenen Oratorien zu, mit denen er sich einen Namen gemacht hatte. Es ist nicht einmal möglich ein vollständiges Werkverzeichnis für diese Kategorie zu rekonstruieren: fünf Compositionstitel

und drei Libretti mit vollständigem Text („Die Hochzeit des Lammes“ BuxWV 128, „Castrum Doloris“ BuxWV 134 und „Templum Honoris“ BuxWV 135) sind erhalten geblieben, aber nicht eine einzige hier zu komponierte Musiknote. Auch in anderen Genren der Vokalmusik sind wohl viele Werke abhanden gekommen, so dass das Bild von Buxtehude als Komponist von Vokalmusik lückenhaft bleibt. Dazu kommt, dass wir keine verlässliche Chronologie für die mehr als 120 überlebenden Werke haben, so dass man die technische und stilistische Entwicklung des Komponisten nicht eingehender untersuchen kann.

Es gibt kaum Manuskripte in Buxtehudes Handschrift und es existieren keine für seine Orgelmusik. Wenn sein älterer Freund Gustav Düben (1624-1690), Organist der deutschen Kirche und Kapellmeister am königlichen Hof in Stockholm, nicht so viele seiner Werke aufgeführt und gesammelt hätte, wären uns noch weniger Werke erhalten geblieben. Die Düben-Sammlung befindet sich heute in der Universitätsbibliothek von Uppsala und enthält 100 Werke von Buxtehude in der Form von Manuskriptabschriften. Mehr als 80 dieser Werke gibt es nur in dieser Sammlung und wären ohne sie verloren gegangen. Da sich Düben in 1687 zur Ruhe setzte und kurze Zeit später starb, haben wir keine verlässlichen Anhaltspunkte dafür, welche Vokalwerke Buxtehude

in den letzten zwei Jahrzehnten seines Lebens geschrieben haben mag.

Die Mehrzahl der Vokalwerke Buxtehudes sind geistliche Kompositionen, aber er komponierte auch ein paar Werke für weltliche Anlässe. Unabhängig davon, ob es sich nun um geistliche oder weltliche Angelegenheiten handelte, konzentrierte sich Buxtehude wie seine Zeitgenossen im späten 17. Jahrhundert im Grunde auf zwei zu dieser Zeit besonders beliebte Bereiche der Vokalmusik: das Konzert und die Arie. Beide Formen bieten die schier endlose formale und stilistische Vielfalt und die Kombinationsmöglichkeiten wodurch sich die frühe Geschichte der protestantischen Kirchenkantate auszeichnet. Und hier zeigt sich der Einfluss Buxtehudes besonders: er hat die Entwicklung des neuen Kantatenstils mitgeprägt und dazu beigetragen, dass das kompositorische Niveau im Allgemeinen angehoben wurde. Das betrifft vor allem seine sehr individualisierte Herangehensweise, seine innovativen Instrumentalvertonungen, seine Beherrschung kompositorischer Technik und seine erfolgreichen Bemühungen, die expressiven Dimensionen der musikalischen Sprache seiner Tage zu vertiefen. Das vorliegende Album enthält eine Auswahl von Werken verschiedener Genres: Arien, Konzerte und – zusammengesetzt aus diesen beiden Formen – Kantaten.

Arien

Sämtliche Arien repräsentieren das strophische Lied mit Begleitung, wie es in Deutschland im späten 17. Jahrhundert üblich war. So beginnt die Arie mit einer instrumentalen Einführung (Sonate oder Sinfonia), worauf mehrere Strophen eines Gedichts gesungen werden, die im Allgemeinen durch instrumentale Interludien im Refrain-Stil (Ritornellos) verbunden werden. Die Vertonung dieser Werke reicht von Stücken für Solostimme und einem bescheidenen Instrumentalensemble bis zu reich vertonten musikalischen Strukturen, die mehrere Stimmen begleiten.

„**Entreisst euch, meine Sinnen**“ (BuxWV 25) geht auf ein Gedicht in acht Strophen von Ahasverus Fritsch (1670) zurück und ist ein prototypisches Werk für Solo-Sopran, 2 Geigen und Generalbass. Das mittelalterlich-lateinische „**Lauda Sion Salvatorem**“ (BuxWV 68), in der Düben-Sammlung auf 1681 datiert, verwendet ebenfalls nur relativ wenig Instrumente (2 Geigen, Generalbass), wurde jedoch für zwei Sopranstimmen und einen alternierenden Bass geschrieben. „**Jesulein, du Tausendschön, Blümlein aus dem Himmelsgarten**“ (BuxWV 63) – der Autor dieses Gedichts ist unbekannt – wird ähnlich bearbeitet, jedoch mit einer anderen Besetzung: Alt, Tenor, Bass, 2 Geigen, Fagott und Generalbass.

Ein ehrgeizigeres Format zeigt sich in der Hochzeitsmusik **„Auf, stimmt die Saiten, Gott Phoebus tritt ein“** (BuxWV 116), das mit einem festlichen instrumentalem Aufzug beginnt, bei dem Trompeten, Posaunen, Fagott und Generalbass eingesetzt werden. Es folgen vier Strophen eines Gedichts, das 1672 für die Hochzeit des Lübecker Bürgermeisters Heinrich von Kirchring geschrieben wurde. Eine ähnliche Hochzeitsarie, 1680 anlässlich der Heirat von König Karl XI von Schweden mit Prinzessin Ulrika Eleonore von Dänemark komponiert, ist **„Klinget für Freuden, ihr lärmten Klarinen“** (BuxWV 119). Die fünf Strophen des Hochzeitsgedichts werden von 2 Sopranstimmen und Bass vorgetragen und instrumental von 2 Geigen, 2 Trompeten und Generalbass ergänzt.

„Jesu, meines Lebens Leben“ (BuxWV 62) auf ein Gedicht von Ernst Christoph Homburg (1659) weist einen besonderen kompositorischen Kunstgriff auf. Nach der Eröffnungs-Sinfonia für 2 Geigen, 2 Bratschen sowie Generalbass alternieren Sopran, Alt, Tenor und Bass in verschiedenen vokal-instrumentalen Kombinationen. Die Struktur entfaltet sich als eine Chaconne mit Variationen über ein sich ständig wiederholendes Bass-Motiv (Ostinato). Mit der Arie **„Mein Gemüt erfreuet sich“** (BuxWV 72) nach einem anonymen Choral (1679) demonstriert Buxtehude den Umfang des kompositorischen Spektrums, indem

er das Werk in einem sorgfältig durchdachten und groß angelegten Format präsentiert. Jede Strophe ist wieder anders ausgearbeitet, und nicht nur Sopran, Alt und Bass werden eingesetzt, sondern auch eine polychorale Reihe von kontrastierenden Instrumentalensembles mit 4 Geigen, 2 Flöten, 2 Trompeten, 3 Posaunen, 2 Kornetts, 3 Fagotten sowie Generalbass.

Konzerte

Das sakrale Konzert entwickelte sich um 1600 in Italien zum wichtigsten vokal-instrumentalem Genre für liturgische Prosa und für gereimte Texte verschiedener Herkunft. Im Allgemeinen wird es mit einer instrumentalen Eröffnung in der Form einer Sinfonia oder Sonate eingeleitet. Die darauf folgende Vertonung der biblischen Verse, meistens in Prosa, achtet besonders auf die expressiven Erfordernisse und die im Text durch spezifische Phrasen oder individuelle Worte angedeutete Symbolik. Buxtehudes **„Aperite mihi portas justitiae“** (BuxWV 7) auf Psalm 117:19-20, 24-26 für Alt, Tenor, Bass, 2 Geigen und Generalbass ist fest in dieser Tradition verankert. In der Vertonung des spätschriftlichen Textes aus dem Alten Testament Jesus Sirach 50:24-26 **„Nun danket alle Gott“** (BuxWV 79) entschied sich Buxtehude für eine andere, expansivere Herangehensweise, indem er den Text in kleinere Abschnitte einteilt, die er unterschiedlich behandelt und durch instrumentale Interludien ver-

bindet. Dieses groß angelegte Werk für 2 Soprane, Alt, Tenor, Bass, 2 Geigen, 2 Kornette, 2 Trompeten und Generalbass setzt sich aus kontrastierenden Abschnitten zusammen, wobei instrumentale und vokale Abschnitte in polychoraler Weise miteinander abwechseln und das immer wiederkehrende „Nun danket alle Gott“ den Mittelpunkt darstellt.

Kantaten

Buxtehudes Kantaten stehen in der Tradition des späten 17. Jahrhunderts, biblische und zeitgenössische poetische Texte miteinander zu verbinden und auf diese Weise den Stil von Konzerten und Arien in einer aus charakteristischen Abschnitten und Sätzen aufgebauten übergreifenden Struktur zu verschmelzen. Die Kantate **„Eins bitte ich vom Herrn“** (BuxWV 24) geht auf Psalm 27 und auf Poesie aus einem Nürnberger Gesangbuch aus dem Jahr 1676 (wahrscheinlich von Christian Weselovius) zurück und wird in der Düben-Sammlung auf das Jahr 1685 datiert. Die Komposition ist für fünf Stimmen (SSATB) und Streichensemble komponiert. Eröffnet wird sie mit einer Sonatine, worauf ein Psalm in Konzertform folgt. Die darauf folgenden drei Sätze gehen auf die Strophen der Arie zurück, wobei jede Strophe mit einem instrumentalen Ritornello endet. Die zwei anderen Kantaten auf dem Album folgen im Wesentlichen demselben Schema. **„Ich habe Lust abzuschneiden**

und bei Christo zu sein“ (BuxWV 47) basiert auf dem Brief des Paulus an die Philipper 1:23 und auf einer Arie von Michael Walther (1658). **„Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes“** (BuxWV 77) geht auf den Brief des Paulus an die Römer 8:39 sowie die Arie eines unbekannten Dichters zurück. Beide Arien wurden jedoch für ein kleineres vokal-instrumentales Ensemble komponiert: BuxWV 47 für SSB und BuxWV 77 für SAB, was eine einfallsreiche Vielfalt von Kombinationen zur Folge hat.

Im späten 17. Jahrhundert gab es noch eine weitere Möglichkeit eine mehrsätzliche Kantatenstruktur zu kreieren: man machte Gebrauch von Melodien und der strophischen Organisation der Lutherschen Choräle. Mit **„Herzlich lieb hab ich dich, o Herr“** (BuxWV 41) auf Martin Schallings Choral (ca. 1570), schuf Buxtehude eine besonders kunstvolle Choral-Kantate für fünf Stimmen (SSATB) und komplettes Streichensemble (2 Geigen, 2 Bratschen und Generalbass). Die Melodie des Chorals taucht sowohl in schlichter als auch in verschnörkelter Form auf und ist auf diese Weise ausschlaggebend für den Charakter der drei sehr unterschiedlichen und relativ langen Sätze. Im Einklang mit Buxtehudes hochgesteckten Zielen für dieses Werk und seinem Gefühl für einen angemessenen Abschluss dient das gewissermaßen in die Länge gezogene „Amen“ der Kantate als Finale.

Die weltliche Kantate **„Schlagt, Künstler, die Pauken und Saiten“** (BuxWV 122) ist ein Auftragswerk und wurde 1681 von Buxtehude für die Hochzeit von Joachim von Dalen, einem angesehenen Bürger der Stadt Lübeck, komponiert. Der festliche Charakter des Ereignisses spiegelt sich in der Komposition für vier Stimmen (SSAB), 2 Trompeten und Pauken, Streicher und Generalbass wieder. Der Autor des Textes ist unbekannt. Dem eröffnenden Konzertsatz „Schlagt, Künstler“ folgen vier Arienstrophen für begleitete Solostimme, und der Satz schließt mit einem Tutti, welches wieder zur Besetzung der Eröffnung zurückkehrt. Die Kantate **„Erfreue dich, Erde! Du Himmel erschall!“** (BuxWV 26) ist eine geistliche Parodie auf die Hochzeitskantate von 1681 und verwendet dieselbe Musik wie BuxWV 122. Wahrscheinlich von Gustav Düben bearbeitet, war die Kantate für eines der Hochfeste des Kirchenjahres gedacht.

Christoph Wolff

Übersetzung: Barbara Gessler/Muse Translations

Buxtehude, Opera Omnia VII oeuvres vocales 3 :

Arias, Concertos et Cantates

Lorsque Dietrich Buxtehude déménagea pour Lübeck, en 1668, pour y occuper le poste très en vue d'organiste de l'église Sainte-Marie, où il succédait à Franz Tunder (1614-1667), il ne fait aucun doute qu'il savait parfaitement que ses fonctions musicales y seraient beaucoup plus étendues qu'à Helsingborg et Helsingør, où il était auparavant organiste. Il n'existe aucune preuve que Buxtehude ait écrit autre chose que de la musique pour orgue avant d'arriver à Lübeck, mais nous ne savons toujours pas à quelle période il commença véritablement à composer des oeuvres vocales. Il semble toutefois logique de supposer qu'il marcha sur les traces de ses distingués prédécesseurs pratiquement à partir du moment où l'ampleur de ses activités musicales se trouva élargie.

L'étude de l'ensemble des compositions vocales de Buxtehude subsistantes met en relief de nombreuses incertitudes concernant, en particulier, les pertes considérables de ces mêmes oeuvres qui ont le plus contribué à la réputation du compositeur: les oratorios. La constitution même d'une liste complète

des oeuvres de cette catégorie demeure impossible. Il nous reste cinq titres d'oeuvres et trois librettos aux textes complets (« Die Hochzeit des Lammes » BuxWV 128, « Castrum Doloris » BuxWV 134 et « Templum Honoris » BuxWV 135), mais pas une seule note de leur musique. Le répertoire d'autres genres vocaux semble lui aussi avoir subi des pertes considérables et fait que l'image de Buxtehude en tant que compositeur d'oeuvres vocales demeure fragmentaire. En outre, nous ne disposons pas de chronologie fiable des plus de 120 oeuvres subsistantes, ce qui empêche d'étudier le développement technique et stylistique du compositeur.

Les manuscrits de la main de Buxtehude sont extrêmement rares (et il n'en existe aucun de sa musique pour orgue) et s'il n'en était de son ami et aîné Gustav Düben (1624-1690), organiste de l'église allemande et maître de chapelle à la cour du roi de Suède, à Stockholm, qui interpréta et recueillit ses oeuvres, il nous en resterait même encore moins. La collection Düben (qui se trouve aujourd'hui à la bibliothèque de l'Université d'Uppsala) comprend les copies manuscrites de pas moins de cent oeuvres de Buxtehude, plus de quatre-vingt d'entre elles constituant les seuls exemplaires de ces oeuvres, qui auraient autrement disparu. Düben ayant mis fin à ses activités en 1687 et étant décédé peu après, nous ne savons rien des

pièces vocales que Buxtehude a éventuellement composées durant les vingt dernières années de sa vie.

La majorité des oeuvres vocales de Buxtehude sont du domaine sacré, mais il écrivit également des oeuvres profanes pour de multiples occasions. Comme ses contemporains et indépendamment de fonctions sacrées ou séculières, il se concentra essentiellement sur deux genres vocaux particulièrement importants à la fin du 17^{ème} siècle: le concerto et l'aria. Tous deux offrent toutefois une infinie diversité de formes et de styles, et d'innombrables combinaisons annonçant les prémices de la cantate d'église protestante. Buxtehude a ici exercé une grande influence en donnant naissance au nouveau style émergent de la cantate et en améliorant la qualité de la composition. Ceci est dû notamment à son approche très personnelle, à ses arrangements musicaux innovants, à sa maîtrise de la technique de la composition et à sa capacité à approfondir la dimension expressive du langage musical de l'époque. Le présent album inclut une sélection d'oeuvres de divers genres: arias, concertos, et cantates (la conjugaison des deux premiers).

Arias

Les arias appartiennent sans exception au genre du chant strophique accompagné, qui prévalait à la fin

du 17^{ème} siècle en Allemagne. L'aria se caractérise par une introduction instrumentale (sonate ou sinfonia), qui est suivie d'une présentation vocale de plusieurs strophes d'un poème, généralement reliées entre elles par des interludes instrumentaux (ritournelles) semblables à un refrain. L'orchestration de ce genre de compositions peut s'étendre d'une voix solo avec ensemble instrumental réduit jusqu'à des structures musicales à plusieurs voix richement accompagnées.

« **Entreisst euch, meine Sinnen** » (BuxWV 25), basée sur un poème de huit strophes d'Ahasverus Fritsch (1670), est le prototype d'oeuvre pour soprano solo, 2 violons et basse continue. La séquence médiévale latine « **Lauda Sion Salvatorem** » (BuxWV 68), datée de 1681 dans la collection Düben, utilise elle aussi peu d'instruments (2 violons, basse continue) mais introduit, en alternance, deux sopranos et une basse. « **Jesulein, du Tausenschön, Blümlein aus dem Himmelsgarten** » (BuxWV 63), poème d'un auteur inconnu, est traitée de façon similaire bien qu'orchestrée différemment pour alto, ténor, basse, 2 violons, basson et basse continue.

La musique de mariage « **Auf, stimmt die Saiten, Gott Phoebus tritt ein** » (BuxWV 116) offre quant à elle un format plus ambitieux, débutant par un hymne instrumental festif (Aufzug) avec trompettes,

sacqueboutes, basson et basse continue, suivi de quatre strophes d'un poème écrit en 1672 pour le mariage du bourgmestre de Lübeck, Heinrich von Kirchring. « **Klinget für Freuden, ihr lärmten Klari-nen** » (BuxWV 119) est une aria similaire, composée en 1680 pour le mariage du Roi Charles XI de Suède avec la Princesse Ulrique Eléonore de Danemark. Les cinq strophes du poème matrimonial sont présentées par 2 sopranos et une basse, l'accompagnement instrumental étant assuré par 2 violons, 2 trompettes et basse continue.

« **Jesu, meines Lebens Leben** » (BuxWV 62), sur un poème de Ernst Christoph Homburg (1659), introduit un modèle de composition spécial. Après la sinfonia d'ouverture pour 2 violons, 2 altos et basse continue, soprano, alto, ténor et basse alternent sous forme de diverses combinaisons vocales et instrumentales. La structure se développe comme une chaconne, une série de variations sur une ligne de basse constamment répétée (ostinato). Avec l'aria « **Mein Gemüt erfreuet sich** » (BuxWV 72), l'arrangement d'un hymne anonyme (1679), Buxtehude démontre l'amplitude du spectre de composition en présentant l'oeuvre dans un format élaboré de grande envergure. Chaque strophe est conçue différemment, et met en scène non seulement soprano, alto et basse, mais aussi tout un éventail polychoral d'ensembles

instrumentaux contrastants de 4 violons, 2 flûtes, 2 trompettes, 3 sacqueboutes, 2 cornets, 3 bassons et basse continue.

Concertos

En Italie, aux environs de 1600, le concerto sacré était le principal genre vocal-instrumental pour prose liturgique ou textes en rimes de diverses sortes. Il débute habituellement par une introduction instrumentale ayant la forme d'une sinfonia ou d'une sonate. L'arrangement suivant des versets bibliques – un texte généralement en prose – s'attache tout particulièrement aux besoins expressifs ou aux images suggérées par le contenu, des phrases spécifiques ou même de simples mots. « **Aperite mihi portas justitiae** » (BuxWV 7), un arrangement du Psaume 117, 19-20 et 24-26 pour alto, ténor, basse, 2 violons et basse continue, est étroitement lié à cette tradition. Dans l'arrangement du texte apocryphe Jésus Sirach 50, 24-26, de l'Ancien Testament, dans « **Nun danket alle Gott** » (BuxWV 79) Buxtehude a opté pour une approche différente et plus vaste en divisant le texte en plus petits segments, qu'il traite différemment et relie entre eux par des interludes instrumentaux. Cette oeuvre de grande envergure pour 2 sopranos, alto, ténor, basse, 2 violons, 2 cornets, 2 trompettes et basse continue se développe en sections contrastantes, les forces instrumentales et vocales alternant

de façon polychorale tandis que le « Nun danket alle Gott » répété constitue un solide pivot.

Cantates

Les cantates de Buxtehude suivent la tradition de la fin du 17^{ème} siècle en combinant versets bibliques et textes poétiques modernes, forgeant ainsi des styles de concertos et d'arias dans une structure plus large de sections et de mouvements distincts. La cantate « **Eins bitte ich vom Herrn** » (BuxWV 24) est basée sur le Psaume 27 et sur le poésie d'un hymnaire de Nuremberg de 1676 (probablement composé par Christian Weselovius) et daté de 1685 dans la collection Düben. La composition est un arrangement pour cinq voix (SSATB) et ensemble à cordes. La cantate débute par une sonatine, suivi d'un mouvement concertant du psaume. Les trois mouvements consécutifs s'appuient sur les strophes de l'aria, chacun d'entre eux s'achevant par une ritournelle instrumentale. Les deux autres cantates de ce CD, « **Ich habe Lust abzuschneiden und bei Christo zu sein** » (BuxWV 47) – basée sur Philippins 1, 23 et une aria de Michael Walther (1658) – et « **Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes** » (BuxWV 77) – fondée sur Romains 8, 39 et sur une aria d'un poète inconnu – suivent en majeure partie le même schéma. Elles se satisfont toutefois d'ensembles vocaux-instrumentaux plus modestes (SSB pour BuxWV 47 et SAB

pour BuxWV 77) résultant d'une variété de combinaisons particulièrement imaginative.

À la fin du 17^{ème} siècle, une autre façon d'élaborer une structure de cantate à plusieurs mouvements se concentre autour de la composition des chorales luthériennes, en se servant tant de la mélodie de l'hymne que de son organisation strophique. Avec « **Herzlich lieb hab ich dich, o Herr** » (BuxWV 41), basée sur l'hymne de Martin Schalling (vers 1570), Buxtehude écrit une cantate chorale particulièrement élaborée, pour cinq voix (SSATB) et un ensemble à cordes complet (2 violons, 2 altos et basse continue). La mélodie chorale est présente dans sa version simple comme dans sa forme enjolivée, jouant ainsi un rôle majeur dans la définition du caractère des trois longs mouvements distincts. Dans le prolongement des idées ambitieuses qu'avait Buxtehude pour cette oeuvre et de son sens de la conclusion, un « Amen » remarquablement prolongé tient lieu de Finale.

La cantate profane « **Schlagt, Künstler, die Pauken und Saiten** » (BuxWV 122) fut quant à elle commandée à Buxtehude en 1681 pour le mariage de Joachim von Dalen, un notable de Lübeck. Son orchestration pour 4 voix (SSAB), 2 trompettes et tympans, cordes et basse continue accroît encore le caractère

festif de l'événement. Son texte est d'un poète inconnu. Le mouvement concertant d'ouverture (« Schlagt, Künstler ») est suivi de quatre strophes d'aria pour voix solo accompagnées, l'oeuvre concluant sur un mouvement Tutti revenant à l'orchestration de l'ouverture. La cantate « **Erfreue dich, Erde! Du Himmel erschall!** » (BuxWV 26) est une imitation sacrée de la cantate de mariage de 1681, probablement arrangée par Gustav Düben pour une des grandes fêtes religieuses. La musique est exactement la même que celle de la BuxWV 122.

Christoph Wolff

Traduction: Brigitte Zwerver-Berret/Muse Translations

CD 1

1. Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes

BuxWV 77

Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes.

Wie sollte wohl heissen das zeitliche Leiden,
das Gottes Geliebte von Gott könnte scheiden?
Wie sollte die Trübsal doch werden genannt,
die solche kann reissen aus göttlicher Hand?
Ach, wahrlich, nicht Angst, nicht Verfolgung und Not,
nicht Hunger, nicht Blösse, Gefahr oder Tod.

Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes.

Auch ist kein erschaffnes Vermögen zu nennen,
das Gottes Geliebte von Gott sollte trennen.
Hier gilt weder Engel noch Menschengestalt,
nicht Fürstentum, Leben, noch Todes Gewalt,
was ist oder künftig soll werden gebracht,
nicht Hohes, nicht Tiefes, noch einige Macht.

Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes.

Denn Gott hat die Liebe so hoch ja getrieben,
dass er sich mit eigenem Blute verschrieben
in seinem geliebten und einzigen Sohn,
der mit ihm beherrscht dem himmlischen Thron;

Nothing should divide us from the love of God

BuxWV 77

Nothing should divide us from the love of God.

What should we call this temporal suffering,
which might divide God's beloved from God?
What should we call the grief that can wrench a beloved
soul out of the divine hand?
Ah, surely neither fear, nor persecution and need,
nor hunger, nor nakedness, danger or death.

Nothing should divide us from the love of God.

Nor can we name any riches or gain that should divide
God's beloved from God.
Here neither angelic nor human form carries weight,
nor principality, life, nor the mighty hand of death,
neither high, neither low, nor any power; what is now,
or is to come, will come.

Nothing should divide us from the love of God.

For God has exalted love so high that
he described it with his own blood in
his beloved and only Son,
who rules with him on the heavenly throne;

drum ist es vergeblich, was immer geschieht:
die göttliche Liebe verändert sich nicht.

Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes.

2. Jesu, meines Lebens Leben BuxWV 62

Jesu, meines Lebens Leben,
Jesu, meines Todes Tod,
der du dich vor mich gegeben
in die tiefste Seelennot,
in das äußerste Verderben,
nur dass ich nicht möchte sterben;
tausend-, tausendmal sei dir,
liebster Jesu, Dank dafür.

Du, ach, du hast ausgestanden
Lästerreden, Spott und Hohn,
Speichel, Schläge, Strick und Banden,
du gerechter Gottessohn,
nur mich Armen zu erretten
von des Teufels Sündenketten;
tausend-, tausendmal sei dir,
liebster Jesu, Dank dafür.

Du hast lassen Wunden schlagen,
dich erbärmlich richten zu,

thus it is in vain, whatever might happen:
divine love never changes.

Nothing should divide us from the love of God.

Jesu, my life's life BuxWV 62

Jesu, my life's life,
Jesu, my death's death,
who descended for me into
the deepest vale of sorrows,
into uttermost adversity,
only that I might not die;
I thank you a thousand, thousand times,
dearest Jesu.

You, ah, you have endured abuses,
mockery and derision.
Spittle, blows, rope and bonds,
most just Son of God,
only to redeem poor me from
the devil's chains of sin;
I thank you a thousand,
thousand times, dearest Jesu

You have let wounds strike you,
endured most grievous injury,

um zu heilen meine Plagen,
um zu setzen mich in Ruh.
Ach, du hast zu meinem Segen
lassen dich mit Fluch belegen;
tausend-, tausendmal sei dir,
liebster Jesu, Dank dafür.

Man hat dich sehr hart verhöhnet,
dich mit grossem Schimpf belegt,
gar mit Dornen angekrönt,
was hat dich dazu bewegt,
dass du möchtest mich ergötzen,
mir die Ehrenkron aufsetzen;
tausend-, tausendmal sei dir,
liebster Jesu, Dank dafür.

Ich, ich danke dir von Herzen,
Jesu, vor gesamte Not,
vor die Wunden, vor die Schmerzen,
vor den herben, bittern Tod,
vor dein Zittern, vor dein Zagen,
vor dein tausendfaches Plagen;
tausend-, tausendmal sei dir,
liebster Jesu, Dank dafür.

Amen.

so as to heal my sickness and woes,
to give me peace.
Ah, you have endured curses,
for my blessing;
I thank you a thousand,
thousand times, dearest Jesu.

You were mocked most harshly,
cursed, even crowned with thorns;
what moved you
to delight me and set the crown
of honour upon me?
I thank you a thousand,
thousand times, dearest Jesu.

I, I thank you from my heart,
Jesu, for all the grief,
the wounds, the pains, acrid,
bitter death, your trembling
and faintness of heart,
I thank you a thousand,
thousand times,
dearest Jesu.

Amen.

3. Nun danket alle Gott BuxWV 79

Nun danket alle Gott.
Der grosse Dinge tut an allen Enden.
Der uns von Mutterleibe an lebendig erhält,
und tut uns alles Gut 's.

Er gebe uns ein fröhlich Herz
und verleihe immerdar Friede.
Zu uns 'rer Zeit in Israel
auf dass seine Gnade stets bei uns bleibe.

Und dass seine Gnade stets bei uns bleibe,
und erlöse uns so lang' wir leben.

Nun danket alle Gott ... da capo

4. Lauda Sion Salvatorem BuxWV 68

Lauda Sion Salvatorem,
lauda ducem et pastorem,
in hymnis et canticis.
Quantum potes, tantum aude,
quia major omni laude,
nec laudare sufficis.
Cum Cherubim et Seraphim laudamus te, Jesu.

Now all give thanks to God BuxWV 79

Now all give thanks to God.
Who performs great things to the ends of the world.
Who gives us life, and has done since in our mother's
womb, and does for us everything that is good.

May he give us a cheerful heart
and always grant us peace.
During our time in Israel
may his mercy stay with us always.

And may his grace always be with us and redeem us as
long as we live.

Now all give thanks to God ... da capo

Lauda Sion Salvatorem BuxWV 68

Zion, to Thy Savior sing,
to Thy Shepherd and Thy King!
Let the air with praises ring!
All thou canst, proclaim with mirth,
far higher is His worth
than the glory words may wing.
With Cherubim and Seraphim we praise you, Jesus

Laudis thema specialis panis vivus et vitalis
hodie proponitur,
quem in sacrae mensa coena turbae fratrum duodenae
datum non ambigitur.
Cum Cherubim et Seraphim laudamus te, Jesu.

Sit laus plena,
sit sonora,
sit jucunda,
sit decora mentis jubilatio.
Dies namque est solennis,
qua recolitur perennis mensae institutio.
Cum Cherubim et Seraphim laudamus te, Jesu.

Lauda Sion Salvatorem da capo

5. Ich habe Lust abzuschneiden BuxWV 47

Ich habe Lust abzuschneiden und bei Christo zu sein.

Spann aus, spann aus, ach frommer Gott,
spann mich aus meinem Karren!
Erlös mich von der Qual und Not,
ich kann nicht länger harren!
Der Welt und Lebens bin ich satt,

Lo! before our eyes and living
is the Sacred Bread life-giving,
theme of canticle and hymn.
We are sure this Bread from heaven
to the Twelve by Christ was given,
for our faith rest firm in Him.
With Cherubim and Seraphim we praise you, Jesus

Let us form a joyful chorus,
may our lauds ascend sonorous,
bursting from each loving breast.
For we solemnly record
how the Table of the Lord
with the Lamb's own gift was blest.
With Cherubim and Seraphim we praise you, Jesus

Zion, to Thy Savior sing da capo

I desire to depart BuxWV 47

I desire to depart and be with Christ

Unharness me, unharness me,
ah holy God, release me from my cart!
Redeem me from pain and grief,
I can no longer bear it here!
I am sick of the world and life,

für Angst der Seelen müd und matt,
dass ich begehre zu sterben.

Dann was ist doch die schnöde Welt,
was ist doch unser Leben?
Ein nichtig Nichts, das nicht gefällt,
dem der dir ist ergeben.
Drum eil ich aus dem Jammertal
zu dir in deinen Freuden Saal,
dass ich bei dir stets bleibe.

Wie einer, welcher auf dem Meer
ein Schiffbruch soll erleiden,
sich nach der Anfurt sehnet sehr,
die Wellen zu vermeiden:
so dürstet meine Seel nach dir.
Drum komm, o Herr, und hilf nur mir!
dass ich den Port erlange.

So spann doch aus, ach frommer Gott,
spann mich aus meinem Karren!
Erlös mich von der Qual und Not;
ich kann nicht länger harren!
Der Welt und Lebens bin ich satt,
für Angst der Seelen müd und matt,
dass ich begehre zu sterben.

tired and spent through fear
in my soul so that I long to die.

For what is the contemptible world,
what is our life, after all?
A nothingness, that pleases not
the one it is granted to.
Thus I haste from this vale of tears
to you in your hall of bliss,
so that I may stay with you for ever.

Like one who suffers
a shipwreck on the sea,
yearns afterwards to avoid the waves;
so does my soul thirst for you.
So come, O Lord, and help me!
that I reach port.

Thus unharness me,
ah holy God, unharness me from my cart!
Redeem me from pain and grief,
I can no longer endure!
I am sick of the world and life,
tired and spent through
fear in my soul that I long to die.

6. Auf, stimmt die Saiten BuxWV 116

Auf! stimmt die Saiten, Gott Phoebus tritt ein,
dies Fest zu begleiten mit güldenem Schein,
auf, lasset durch singen das Wünschen erklingen,
so von uns erfordert die liebliche Zeit,
die unsere Seele vollkommen erfreut.

Den vormals der Himmel mit Trauren belegt,
hat Freuden-Getümmel durch Wechsel erregt;
da erstlich die Ehren sich müssten vermehren
und steigen hinaufwärts zum gülden Sitz
durch glänzende Pforten in Pindarus Spitz.

Nun folget von Neuen durch Paphien Gunst
das ehliche Freien, die glückliche Brunst:
O seelige Stunden, die selbst gefunden
des Höhesten Güte! Sag', ist nicht der Welt
ein Gott hie, der also dem Himmel gefällt?

So wechseln die Zeiten, wir wünschen Glück zu:
von nahen und weiten komm' Friede und Ruh'.
Es weichen zurücke die kriegrischen Tücke,
leb' wohl, lebe seelig, o edeles Paar,
dein Glanz mache unser Gestirne fort klar.

Come, tune the strings BuxWV 116

Come! Tune the strings,
god Phoebus approaches to join
this feast with golden shine; come,
let our wishes sound out in song;
this lovely time makes our souls rejoice.

The sky was once clouded with sadness;
now there is rapture through change;
first, praises and honour should increase
and rise up to the golden seat through
refulgent portals at Pindar's peak.

Now there follows, through Paphae's favour,
marital wooing, joyful ardour:
o blissful hours, the same found
in the highest good! Tell me, is there not a god here in
the world who thus pleases heaven?

So do the times change; we wish happiness:
let peace and serenity come from near and far.
Let warlike malice retreat; farewell,
live in bliss, o noble pair, may your brilliance
make our stars shine clear.

7. Aperite mihi portas justitiae BuxWV 7

Aperite mihi portas justitiae,
ingressus in eas confitebor Domino.
Aperite haec porta Domini,
justi intrabunt in eam.
Haec est dies, quam fecit Dominus,
exultemus et laetemur in ea, alleluia.
O Domine, saluum me fac,
me fac, o Domine, bene prosperare!
Benedictus qui venit in nomine Domini.

8. Herzlich lieb hab' ich dich, o Herr BuxWV 41

Herzlich lieb hab' ich dich, o Herr,
ich bitt', wollst sein von mir nicht fern
mit deiner Hilf und Gnade.
Die ganz Welt nicht erfreuet mich,
nach Himmel und Erd frag ich nicht,
wenn ich dich nur, Herr, habe.
Und wenn mir gleich mein Herz zerbricht,
so bist du doch mein Zuversicht,
mein Teil und meines Herzen Trost,
der mich durch sein Blut hat erlöst.
Herr Jesu Christ, Mein Gott und Herr,
in Schanden lass mich nimmermehr!

Es ist ja, Herr, dein Geschenk und Gab,

Aperite mihi portas justitiae BuxWV 7

Open for me the gates of righteousness;
I will enter and give thanks to the Lord.
Open this gate of the Lord
through which the righteous will enter.
This is the day the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it, Hallelujah.
O Lord, save me;
O Lord, grant me success.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.

I love you with all my heart, o Lord BuxWV 41

I love you with all my heart,
o Lord, I pray, be not far from
me with your help and grace.
The whole world gives me no joy,
I do not ask after heaven and earth,
if I only have you, lord.
And if my heart should break at once,
you are my hope, my part,
and the consolation of my heart,
who has redeemed me with his blood.
Lord Jesus Christ, my God and Lord,
no longer leave me in a state of sin!

Indeed Lord, it is your gift and bounty

mein Leib und Seel und was ich hab
in diesem armen Leben,
damit ichs brauch zum Lobe dein,
zu Nutz und Dienst des Nächsten mein,
wollst mir dein Gnade geben.
Behüt mich, Herr, vor falscher Lehr,
des Satans Mord und Lügen wehr,
in allem Kreuz erhalte mich,
auf dass ichs trag geduldiglich.
Herr Jesu Christ, mein Herr und Gott,
tröst mir mein Seel in Todesnot!

Ach Herr, lass dein' lieb Engelein
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen,
den Leib in sein'm Schlafkämmerlein
gar sanft, ohn einig Qual und Pein
ruhn bis am jüngsten Tage.
Alsdann vom Tod erwecke mich,
dass meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und mein Gnadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich.
Amen.

that you wished to grant grace to
my life and soul and all I have in this poor life,
so that I may use it to praise you,
for the benefit and service
of my neighbour.
Protect me Lord from false teachings,
Satan's murder and lies,
keep me patient under all
the crosses I must bear.
Lord Jesus Christ, my Lord and God,
console my soul in the straits of death!

Ah, Lord, let your sweet angel
at the final end bear my
soul to Abraham's bosom,
let my body sleep in its chamber of rest,
softly, without suffering and pain, u
ntil the Last Day.
Then awaken me from death
so that my eyes see you in all joy,
O Son of God,
my saviour and my throne of grace!
Lord Jesus Christ, hear me,
I will praise you for ever and ever,
Amen.

CD 2

1. Mein Gemüt erfreuet sich BuxWV 72

Mein Gemüt erfreuet sich,
Jesu, wenn ich denk' an dich,
mein betrübt' Sinn und Mut,
Jesulein, o Himmelsglut.

Wenn ich meinen Jesum seh'
und in grossen Sorgen steh'
so erwallet mein Geblüt',
Jesulein, von deiner Güt'.

Alle Musik in der Welt,
was der Mensch vor lieblich hält,
Lauten, Harfen, Cymbeln Klang
mit der Geigen spiele Dank.

Posaunen und Trompeten Hall
auch der Dulcianen Schall
mit der Flöten sanften Ton
lobet Jesum Gottes Sohn.

Die Regalen blasen auf,
spielen süße Lieder drauf.
Setz'die Zinken an den Mund,
lobe Jesum alle Stund'.

My soul rejoices BuxWV 72

My soul rejoices,
Jesu, when I think of you,
my troubled soul and mind,
little Jesus, o heaven's fire.

When I see my Jesus
and am faced with great cares,
my blood surges, little Jesus,
because of your goodness.

Play the song of thanks with
all the music in the world,
everything that pleases man,
with violins, lute, harp, sounding cymbals.

Praise Jesus God's Son
with trombones and trumpets' sound,
and the notes of the dulcian
and the flute's gentle tone.

Organs fill with air,
play sweet songs.
Put the cornets to your mouth,
praise Jesus at all times.

Rühren nicht die Vögelein
morgens früh ihr Zünglein?
So geschwind der Tag anbricht,
lassen sie das Danken nicht.

In des Tages letzter Stund'
aus dem wassertiefen Grund
spielen all' die Vögelein
und dem Schöpfer dankbar sein.

Alles Wild auf grüner Heid',
wenn es geht auf seiner Weid',
so vertraut es seinem Gott,
der versorget seine Not.

Mensch, o Mensch, du Gottes Bild!
Warum zeigst du dich so wild?
Sorgest nur dein Leben lang
vor die Kleider, Speis und Trank?

Denke doch an jenen Tag,
da man ewig leben mag,
mit den Kleidern angetan,
die niemand zureissen kann.

Dieser Kleider schönste Zier
schenket Jesus dir und mir,
umb zu stehn für Gottes Thron,

Do not the birds stir
their little tongues in the early morning?
As swiftly as the day breaks,
they start their song of thanks.

In the day's last hour,
all the birds sound their merry notes
out of the water-deep ground
and thank the Creator.

All wild life on the green heather
goes out to pasture trusting God
who cares for their every need.

Man, o man, you image of God!
Why are you no better than an animal,
caring all your life only about clothing,
eat and drink?

Think but on that day
when man may live for ever,
attired in clothes
that no one can tear.

The beauteous adornment of
these clothes is bequeathed
by Jesus to you and me, so we may stand before God's

wenn erscheint des Menschen Sohn.

2. Klinget für Freuden, ihr lärmten

Klarinen BuxWV 119 B

Aria sopra le Nozze di Sua Maesta il Re di Svecia (1680)

Klinget für Freuden, ihr lärmten Klarinen,
welche vor diesem nur bliesen zum Mord,
donnert, Kartaunen, vom schönen Versöhnen,
welches erhellet am nordischen Ort!
Die nordischen Leuen sind Freunde von neuen:
windet und bindet Oliven zum Kranz,
hitzet für Blitzen mit freudigem Glanz!
Mavors verderbliches Hauchen verschmaucht,
weil man statt Kugeln der Herzen gebraucht.

Teurste Prinzessin, du Herze der Deinen,
Dennemarks Kleinod und hellester Stern,
welcher vergöttertes Blicken Erscheinen
bringt her wieder, was neulich noch fern:
dass nordische Leuen sein Freunde von neuen,
bleibet ein ewig demantenes Band,
Friede zu halten im richtigen Stand,
weil nun in dir, o unschätzliches Gut,
nordische Leuen vermischen ihr Blut.

Freue dich, Schweden; dein Himmel geht offen.

throne, when the Son of Man appears.

Sound with joy you pealing

trumpets BuxWV 119 B

Aria sopra le Nozze di Sua Maesta il Re di Svecia (1680)

Sound with joy, you resounding trumpets,
which formerly blew only for murder; thunder,
cannons; tell of loving reconciliation,
which is brightening the North!
The Nordic lions are friends once more:
wind and bind olives into a wreath,
strike the tinder for fireworks with joyous refulgence!
The cannon's murderous belching is smoked out,
because hearts are the ammunition, and not bullets.

Dearest Princess, heart of your people,
Denmark's jewel and brightest star,
whose divine glance brings back
what has just been so distant:
that Nordic lions can be friends once more;
may it remain an adamantine bond,
keeping peace in proper order, because now,
Nordic lions are mixing their blood in you,
o inestimable good.

Be joyful, Sweden; your heavens are opening.

Dennemark, jauchze; die güldene Zeit
kömmt dir wieder vom Himmel getroffen.
Welchen nur lallen kann, freudig ausschreit:
die nordischen Leuen sind Freunde von neuen!
Gnug ist mit Kugeln und Schwertern gekriegt;
nun wird mit Grüßen und Küssen gesiegt.
Wo man mit solchem Gewehre nur ficht
Segen und Leben ganz reichlich aufbricht.

Höchster, erhöre, mein brünstiges Flehen,
welches aus Liebe zum Vaterland geht.
Himmelan lass diese Könige sehen,
wie ihre Herrschaft in voller Blüt steht!
Die nordischen Leuen müssen sich freuen!
Segene dieses grossmächtigste Paar,
baue und mehre es Jahre für Jahr,
dass in der Bitte dir neulich vertraut
Himmel und Königreich werden gebaut!

3. Schlagt, Künstler, die Pauken BuxWV 122
Hochzeitsmusik

Schlagt, Künstler, die Pauken und Saiten aufs best!
Stosst eilend zusammen in eure weitschallenden
Silbertrompeten,
vermischt das Trummeln auf kupfernen Trummeln mit
klaren Klaretten,
heut feiern zwei Edle ihr ehliches Fest.

Denmark, rejoice; the Golden Age
is returning from heaven.
Everyone who can stammer out a sound, cry out with joy:
the Nordic lions are friends once more!
We've had enough of bullets and swords;
now we shall win with greetings and kisses.
Whoever fights with such weapons shall see that
blessings and life will dawn again with abundance.

O most supreme Lord, hear my burning plea,
which comes from love of the fatherland.
Let these kings look to heaven and
see how their rule flourishes in full bloom!
The Nordic lions must now rejoice!
Bless this mighty pair,
build and increase, year for year;
we pray that with this new marriage heaven,
too, will be built in the kingdom!

Musicians, strike up the kettle drums BuxWV 122
Wedding Music

Musicians, strike up the kettle drums and the strings to
your best! Make haste to blend your far-sounding silver
trumpets,
mingle the drumming on copper drums with pealing
cornets,
today two noble people celebrate their wedding feast.

Lieben ist die Glut der Herzen,
die von schönen Augen brennt,
die man lauter süsse Schmerzen,
Lieblichkeiten, Herzensscherzen
und das holde Feuer nennt.
Lieben ist das rechte Leben,
dem dies liebe Paar ergeben.

Schönheit ist das Band der Seelen,
das mit Huld und Wonne bindt,
das die Seele zu vermählen
und mit Anmut pflegt zu quälen,
die der Geist allein empfindt.
Schönheit ist der Liebe Leben,
dem dies schöne Paar ergeben.

Jugend ist der Leim der Liebe,
der die Welt zusammenhält,
wäre der nicht, ach wo bliebe,
was uns zu der Liebe triebe
und durch Liebreiz mehrt die Welt.
Jugend ist der Schönheit Leben,
dem dies frische Paar ergeben.

Tugend über alles streichet
Balsam, Biesam, trinkbar Gold,
Jugend, Schönheit, Liebe weichet,
dieses edle Paar ihr gleichet,

Love is the fire of hearts,
glowing from beautiful eyes,
which we sing of as sweet pains,
caresses, merriness of heart,
and the noble fire.
Loving is right living,
the devotion of this lovely pair.

Beauty is the bond of souls,
binding with favour and joy,
marrying the soul and torturing
with sweet pain the one that feels
the spirit alone.
Beauty is love's life,
the devotion of this beautiful pair.

Youth is the lime of love,
holding the world together;
if this were not so,
ah whence would we feel the urge to love
– and the world increases through the spur of love.
Youth is love's life,
the devotion of this new pair.

Let virtue spread
balsam, musk, drinkable gold
over all, youth, beauty,
love make way; make this noble pair favourable to earth

welchem Erd und Himmel hold.
Tugend ist der Jugend Leben,
der dies Tugendpaar ergeben.

So liebet und lebet viel Zeiten zusammen,
vortreffliche Beide, in lieblichen Flammen!
Es müssen die Münde wie Tauben sich küssen,
die Arme wie Kletten umschliessen;
die Herbstzeit bring Garben dem Sämann und Binder,
der Sommer die Rosen, der Winter die Kinder;
die Rosen den Gärten, die Kinder dem Freier,
es brenne ohn Ende dies Feuer!
Nie hat es an Liebe und Früchten gefehlet,
wo Schönheit und Jugend und Tugend vermählet.

Schlagt, Künstler, die Pauken da capo

4. Eins bitte ich vom Herrn BuxWV 24

Eins bitte ich vom Herrn, das hätte ich gern,
dass ich im Hause des Herren bleiben möge
mein Leben lang,
zu schauen die schönen Gottesdienste des Herren,
und seinen Tempel zu besuchen.

Liebster Herr Jesu, wo bleibst du so lange?
Komm doch, mir wird hier auf Erden sehr bange.
Komm doch und nimm mich, wenn dir es gefällt,

and heaven.
Virtue is youth's life,
the devotion of this virtuous pair.

So love and live together throughout the seasons,
excellent pair, in pleasant ardour!
Mouths should kiss like turtle doves,
arms embrace like chains;
autumn brings sheaves to the sower and binder,
summer the roses, winter the children;
roses to the gardens, children to the suitor,
this fire will burn for ever!
Never have love and fruits been lacking where beauty,
youth and virtue marry.

Musicians, strike up the kettle drums da capo

One thing I pray from the Lord BuxWV 24

One thing I pray from the Lord,
this I would fain have,
that I may stay in the house of the
Lord the whole of my life, and witness the Lord's
beautiful divine services and visit his temple.

Dearest Lord Jesus, where do you linger so long?
Come, I am so afraid here on earth.
Come, and release me, if it should please you,

von der beschwerlichen Bürde der Welt.

Es ist genug, Herr, drum komm zu erlösen
meine bedrängete Seele vom Bösen,
ich bin von Klagen und Seufzen so matt
und der verdiesslichen Tränen so satt.
Komm nur, Herr Jesu, wo bleibst du so lange?
Komm doch, mir wird hier auf Erden sehr bange.

Ich mag nicht wohnen beim sündigen Haufen
und mit demselben den Lastern nachlaufen,
Ach! drum versetz mich ins himmlische Reich,
da ich den Engeln bin ähnlich und gleich.
Liebster Herr Jesu, wo bleibst du so lange?
Komm doch, mir wird hier auf Erden sehr bange.

Mit der Welt hat man doch immer zu fechten
und mit der Teufeln zur Linken und Rechten,
draussen ist Angst und von innen ist Streit.
Komm doch, mein Brüder, und gehe nicht weit.
Liebster Herr Jesu, wo bleibst du so lange?
Komm doch, mir wird hier auf Erden sehr bange.

Wenn ich in Nöten oft winsel und zitter,
horchst du von weitem und siehest durchs Gitter,
tritt doch was näher, mein Helfer, tritt her!
Mir wird die Bürde des Kreuzes zu schwer.
Komm nur, Herr Jesu, wo bleibst du so lange?
Komm doch, mir wird hier auf Erden sehr bange.

from the heavy burden of the world.

It is enough, Lord, therefore come to redeem
my oppressed soul from evil;
I am weary of complaints and sighs
and so sick of irksome tears.
Come, Lord Jesus, where do you linger so long?
Come, I am so afraid here on earth.

I will not dwell among the sinful mob and along
with them pursue their vices.
Ah! therefore bring me to the heavenly kingdom,
for I am like the angels.
Dearest Lord Jesus, where do you linger so long?
Come, I am so afraid here on earth.

For we must always struggle in the world,
fight with devils at left and right;
outside there is fear, and inside strife.
Come, my brother, and do not leave me.
Dearest Jesus, where do you linger so long?
Come, I am so afraid here on earth.

Whenever I whimper and tremble,
hear me from afar and look through the prison bars,
step a little nearer, my helper, step here!
The burden of the cross is too heavy for me.
Come, Lord Jesus, where do you linger so long?
Come, I am so afraid here on earth.

Alles ist eitel, was dekkt die Sonne,
flüchtig die Freude, vergänglich die Wonne,
Herrlichkeit, Wollüste, Reichtum und Kunst;
alles ist schattiger Nebel und Dunst.
Darum, Herr Jesu, wo bleibst du so lange?
Komm doch, mir wird hier auf Erden sehr bange.

Allbereit schmücke dich, gläubige Seele,
fülle die brennenden Lampen mit Öle,
auch um die Mitternacht fertig zu stehn
und auf die ewige Hochzeit zu gehen.
Komm doch, ach komm doch, mein einzigs Verlangen,
schönester Bräutigam, lass dich umfängen.

Eins bitte ich vom Herrn da capo

5. Entreisst euch, meine Sinnen BuxWV 25

Enreisst euch, meine Sinnen, und steigt Wolken auf,
entfernet auch von hinnen, zum Himmel nehmt den Lauf.
Es ist auf dieser Erden doch lauter Eitelkeit,
zu Nichts muss alles werden, und sterben mit der Zeit.

Die Starken sind gestorben, sowohl als Schwache auch,
die Weisen sind verdorben, nach der Unweisen Brauch,
Den Szepter und die Krone, des Königs Purpurkleid
kriegt doch der Tod zu Lohne, und ist nur Eitelkeit.

Wohl dem, der dies betrachtet, und nimmt es recht in

All is vain under the sun,
transitory the joys, ephemeral are happiness,
glory, lust, riches and art;
all is shadowy fog and mist.
Therefore, Lord Jesus, where do you linger so long?
Come, I am so afraid here on earth.

Be ready, gird yourself, devout soul,
fill the burning lamps with oil
so as to be ready at midnight, too,
and go to the eternal wedding feast.
Come, ah come, my only desire, most wondrous
bridegroom, let me embrace you.

On thing I pray from the Lord da capo

Tear yourself away, my senses BuxWV 25

Tear yourself away, my senses, and let clouds arise,
release yourself from here, take course for heaven.
Pure vanity rules the earth, all must come to nothing
and die with time.

The strong have died, the weak, too; the wise are
corrupted and follow the unwise; the sceptre and the
crown, the king's purple robe only get death
as reward and all is vanity.

Happy the one who sees this and is watchful,

acht,
wohl dem, der dies nicht achtet, was doch die Welt
gemacht,
wohl dem, der seine Sinnen lenkt auf Gottfürchtigkeit,
sonst wird er nichts gewinnen als eitel Eitelkeit.

Drum will ich mich ablenken von diesem falschen
Schein,
mein Herze will ich schenken dem höchsten Gott allein.
Nichts ist doch auf der Erden als eitel Eitelkeit,
zu Nichts muss alles werden und sterben mit der Zeit.

6. Jesulein, du Tausendschön BuxWV 63

Jesulein, du Tausendschön,
Blümlein aus dem Himmelsgarten,
wie soll ich mit dir umgehn,
dass ich dich recht möge warten?
Du, o meiner Seelen Zier,
gehest allen Blümlein für.

O, dass ich doch deiner Kraft
möge stets in mir genießen,
lass den süßen Nektarsaft
auf die kranke Seele fließen!
O du köstlich Engelgut,
labe mir Herz, Sinn und Mut!

Ambra, Bisam und was mich

happy the one who does not care for the doings of the
world,
happy the one who turns his mind to the awe of God,
or he will gain nothing but empty vanity.

Hence will I turn from this false seeming,
I will give my heart to the supreme God alone.
Everything on earth is but empty vanity,
everything must come to nothing and die with time.

Little Jesus, a thousand times beautiful BuxWV 63

Little Jesus, a thousand times beautiful,
little flower from heaven's garden,
how shall I learn from
you to wait for you aright?
You, oh garland of my soul,
you walk before all other flowers.

O, that I may enjoy your power
in me at all times,
let the sweet juice of nectar flow
over the sick soul!
O precious angelic bounty,
soothe my heart, mind and soul.

Ambrosia, musk and all the delights

sonst in dieser Welt ergetzt,
hat nicht solche Kraft in sich,
die dir werde gleich geschätzt.
Deines Ruches Lieblichkeit
übertrifft den Balsam weit.

Ach, wie sehn' ich mich nach dir
o, du zarter Nazarener.
Deine himmelklare Zier
ist ja tausendmal noch schöner,
als was dieses Rund der Welt
sonst für Schönheit in sich hält.

Komm doch her mein Ehrenpreis,
mein Goldröslein und Narzisse,
Augentrost und Wegeweiss
mein Giftteil und Zuckersüsse.
Nimm dir meines Herzens Schrein
als ein Rosentöpflein ein. Alleluja

**7. Klinget mit Freuden,
ihr klaren Klarinen** BuxWV 119 B

Klinget für Freuden, ihr klaren Klarinen,
weil heut beginnt das selbständige Wort
unsern erzürneten Gott zu versöhnen;
Sünde samt Teufel und Hölle muss fort.
Der Himmel und Erde sind Freunde von neuen.

of this world have not such power
to compare with you.
The loveliness of your fragrance
far surpasses balsam.

Ah, how I long for you,
o, gentle Nazarene.
Your heaven-clear adornment
is indeed a thousand times more beautiful
than what is held as beauty in the
whole round of this world.

Come, speedwell mine,
my little marigold and daffodil,
eyebright and clover,
my poisonous part and sugar sweet,
take the shrine of my heart
as a little pot of roses. Alleluia

**Sound out with joy,
you pealing trumpets** BuxWV 119 B

Sound out with joy, you pealing trumpets,
for today the liberated word
shall begin to propitiate our wrathful God;
sin and devil and hell must vanish.
Heaven and earth are friends once more.

Jesus erwirbt durch vergossenes Blut
seine Beschneidung uns ewiges Gut,
machet von Schanden und Banden uns bloss,
setzt und ergetzt uns in himmlischen Schoss.

Teurester Jesu, du Schutzherr der Deinen,
höhester Aufgang und hellester Stern,
der du uns lässt die Gnade erscheinen,
dass wir dich kennen und nennen den Herrn,
lass Gott und uns Menschen sein Freunde von neuen!
Wir, wir erkennen die mildeste Gnad,
die uns bis jetzo befestiget hat,
dass deine gütig – und segnende Hand
reichlich bekrönt Reich, Stadt und das Land.

Höchster, erhöhe dies brünstige Flehen,
welches für deinen Thron feurig dringt,
lass uns Fried, Freude uns Seligkeit sehen,
dass bei geendigtem Jahre man singt:
Wir danken dem, dessen Gnad alles erfreuet.
Segne dies künftig instehende Jahr!
Jesus selbst legt eine Fürbitte dar.
Jedermann wünsche das dieses mög sein,
Jesus selbst spreche sein Amen darein!

Jesus redeems through pouring blood,
his cutting is our eternal good,
clears us of sin and bondage,
places us in joy in his heavenly bosom.

Dearest Jesus, guardian of your people,
highest sunrise and brightest star,
you grant the grace for us
to know and name the Lord,
that God and man may be friends again!
We, we acknowledge the grace of mildness,
which has strengthened us until now.
Let your generous and blessing hand
richly crown the nation, city and land.

Highest one,
hear our burning pleas ardently importuning before
your throne;
let us see peace, joy and bliss,
so that we sing at the end of the year:
we thank him whose grace makes all things rejoice.
Bless this coming year!
Jesus himself bids this: all wish that this may be so, and
may Jesus himself say his Amen to it!

**8. Alles, was ihr tut mit Worten
oder mit Werken** BuxWV 4

Alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken,
das tut alles im Namen Jesu,
und danket Gott und dem Vater durch ihn.

Dir, o Höchster, dir alleine
alles, Allerhöchster dir,
Sinne, Kräfte und Begier
ich nur aufzuopfern meine.
Alles sei nach aller Pflicht
nur zu deinem Preis gerichtet.

Helft mir spielen, jauchzen, singen,
hebt die Herzen himmelan,
jubele, was jubeln kann,
lasst all' Instrument erklingen.
Alles sei nach aller Pflicht
nur zu deinem Preis gerichtet.

Vater, hilf um Jesu willen,
lass das Loben löblich sein
und zum Himmel dringen ein,
unser Wünschen zu erfüllen,
dass dein Herz nach Vaterspflicht
sei zu unserm Heil gerichtet.

**All that you do with words
or with works** BuxWV 4

All that you do with words or with works,
do everything in the name of Jesu,
and thank God and the Father through him.

To you, o highest God,
to you alone I offer everything,
to you, God most high,
my senses, my strength and desire.
Let all be right and intended
only for your praise and worth.

Help me to play, to rejoice, to sing,
lift the hearts to heaven,
rejoice in every way,
let all instruments sound.
Let all be right and intended
only for your praise and worth.

Father, help us for the love of Jesus,
vouchsafe to accept our praise
and reach heaven,
fulfil our wishes,
so that your heart, that of a father,
be inclined for our salvation.

Habe deine Lust am Herrn, der wird dir geben, was dein
Herz wünscht.

Gott will ich lassen raten,
denn er all Ding vermag.
Er segne meine Taten,
mein Vornehmen und mein Sach,
ich hab ihm heimgestellt
mein Leib, mein Seel, mein Leben
und was er sonst gegeben,
er mach's, wie's ihm gefällt.

Darauf so sprech ich Amen
und zweifle nicht daran,
Gott wird es all's zusammen
in Gnaden sehen an;
und streck nun aus mein Hand,
greif an das Werk mit Freuden,
dazu mich Gott bescheiden
in mein'm Beruf und Stand.

Alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken,
das tut alles im Namen Jesu,
und danket Gott und dem Vater durch ihn.

Rejoice in the Lord, he shall give you what your heart
desires

I shall follow God's counsel,
for he can do anything.
He blesses my deeds,
my intentions and my objectives;
I have referred to him my body,
my soul, my life and he should do
as he pleases with
what he has otherwise given.

So I say Amen to
that and do not doubt it;
God will look
on all of it in mercy;
and now I stretch out my hand,
go at my work with joy;
God grant me his grace in
my profession and estate.

All that you do with words or with works,
do everything in the name of Jesu,
and thank God and the Father through him.

Translation: Abigail Prohaska

Ton Koopman

Ton Koopman was born in Zwolle in 1944. After a classical education he studied organ (Simon C. Jansen), harpsichord (Gustav Leonhardt) and musicology in Amsterdam and was awarded the Prix d'Excellence for both instruments. Almost from the beginning of his musical studies he was fascinated with authentic instruments and a performance style based on sound scholarship. Even before completing his studies he laid the foundations for a career as a conductor of 17th- and 18th-century music and this fascination with the Baroque era led him in 1969, at age 25, to establish his first Baroque orchestra and, in 1979, to found The Amsterdam Baroque Orchestra followed in 1993 by the Amsterdam Baroque Choir.

Koopman's extensive activities as a soloist, accompanist and conductor have been recorded on a large number of LP's and CD's for labels like Erato, Teldec, Sony, Philips and DGG. In 2003, together with Ron van Eeden, Ton Koopman has created his own record label: 'Antoine Marchand', a sublabel of Challenge Classics. Here he publishes the Complete Bach Cantatas, as well as his other recent and future recordings.

Over the course of a forty-year career Ton Koopman

has appeared at the most important concert halls and festivals of the five continents. As an organist he has performed on the most prestigious historical instruments of Europe, and as a harpsichord player and conductor of his Amsterdam Baroque Orchestra & Choir he has been a regular guest at venues which include the Concertgebouw in Amsterdam, the Theatre des Champs-Élysées in Paris, the Philharmonie in Munich, the Alte Oper in Frankfurt, the Lincoln Center in New York, and leading concert halls in Vienna, London, Berlin, Leipzig, Brussels, Sydney, Melbourne, Madrid, Rome, Salzburg, Tokyo and Osaka.

Between 1994 and 2004 Ton Koopman has been engaged in 'the recording project of the '90's' (so described by 'The Guardian'). He recorded and performed all existing cantatas by Johann Sebastian Bach, a massive work for which he has been awarded several prizes. In March 2000 he received an Honorary Degree from the Utrecht University for his scholarly work on the Bach Cantatas and Passions and in February 2004 he was awarded both the prestigious Silver Phonograph by the Dutch recording industry and the VSCD Classical Music Award 2004 by the Directors of Theatres and Concert Halls of Holland. In June 2006 Ton Koopman received the Bach Medal of the city of Leipzig.

Pedagogy has been an important factor in Ton

Koopman's life for many years, he is professor of harpsichord at the Royal Conservatory in The Hague and is an Honorary Member of the Royal Academy of Music in London. In 2004 he accepted a chair of the University of Leiden, where he is professor of Musicology at the Arts Faculty, a cooperation of the University of Leiden and the Royal Conservatory in The Hague.

Ton Koopman edited the complete Händel Organ Concerti for Breitkopf & Härtel and Buxtehude's 'Das Jüngste Gericht' for Carus Verlag. He is president of the International Dieterich Buxtehude Society.

Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir is a group of renowned baroque specialists, who meet up several times a year to perform new concert programs. The orchestra was founded by Ton Koopman in 1979, the choir followed in 1993. Both groups were combined to become the Amsterdam Baroque Orchestra & Choir (ABO&C). Koopman's thorough knowledge of especially the baroque repertoire, plus his insight and boundless energy and enthusiasm, are sure to guarantee concert performances of the highest quality. The repertoire of the ABO&C includes instrumental and vocal-instrumental works composed between 1600 and 1800. "I draw the line at Mozart's death in 1791", Ton Koopman said once.

The ABO&C made its début in 1992 during the Holland Festival of Early Music in Utrecht, performing the world première of both the *Requiem* (for 15 voices) and *Vespers* (for 32 voices) by the 17th century composer Heinrich Ignaz Franz (von) Biber. The recording won the *Cannes Classical Award* for best performance of 17th/18th century choral music. Because of its rare combination of textural clarity and interpretative flexibility, the choir is considered to be

amongst the most outstanding choirs of today.

In 1994 Ton Koopman and his ABO&C embarked upon the most ambitious recording project of the past decade: the integral recording of all of Bach's secular and sacred cantatas, performed on the basis of the latest international musicological research. For the first 4 volumes of the Bach cantata series, which now comprises 22 volumes, Ton Koopman and the ABO&C received the *Deutsche Schallplattenpreis Echo Klassik* 1997. Once the first twelve parts of the Bach cantata series had been launched, Ton Koopman founded his own record label: "Antoine Marchand" (distributed by Challenge Records). This label produced the remainder of this prestigious CD Series.

For 15 years, the ABO&C orchestra worked closely with the French label Erato, for which it made beautiful recordings of many baroque and classical compositions. Over the years, the orchestra has received many prizes and awards, such as *The Gramophone Award*, *Diapason d'Or*, *10-Repertoire*, *Stern des Monats-Fono Forum*, the *Prix Hector Berlioz* and two *Edisons* (*The Netherlands*).

The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir is a regular guest at large concert halls in Europe, the United States and Japan.

Ton Koopman

Ton Koopman wurde 1944 in Zwolle geboren. Er studierte Orgel (Simon C. Jansen), Cembalo (Gustav Leonhardt) und Musikwissenschaft in Amsterdam und wurde in beiden Instrumenten mit dem Prix d'Excellence ausgezeichnet. Von Beginn seines Studiums an standen für ihn authentische Musikinstrumente und die historische Aufführungspraxis im Mittelpunkt. Noch vor dem Ende seines Studiums stellte Ton Koopman die Weichen für eine Karriere als Dirigent und spezialisierte sich auf Musik des siebzehnten und achtzehnten Jahrhunderts: Fasziniert von dem Barock-Zeitalter, gründete er im Jahr 1969, erst fünfundzwanzigjährig, sein erstes Barock Orchester, 1979 schließlich das Amsterdam Baroque Orchestra, dem 1993 der Amsterdam Baroque Choir folgte.

Zahlreiche Schallplatten- und CD-Aufnahmen dokumentieren Ton Koopman's umfangreiche und beeindruckende Tätigkeit als Solist und Dirigent. Er nahm unter anderem für Erato, Teldec, Sony, Philips und DGG auf. 2003 gründete er, gemeinsam mit Ron van Eeden, sein eigenes Label „Antoine Marchand“, als Sublabel zu Challenge Classics. Mit diesem werden sowohl die Kompletten Bach Kantaten als auch zukünftige Aufnahmen veröffentlicht.

Im Verlauf seiner vierzigjährigen Karriere besuchte Ton Koopman alle bedeutenden Konzerthäuser und alle wichtigen Festivals auf allen fünf Kontinenten. Als Organist spielte er auf den wertvollsten historischen Instrumenten Europas; als Cembalist und Dirigent des Amsterdam Baroque Orchestra & Choir war er regelmäßiger Gast in Konzerthäusern, wie dem Concertgebouw in Amsterdam, dem Theatre des Champs-Élysées in Paris, der Philharmonie in München, der Alten Oper in Frankfurt, dem Lincoln Center in New York, und er gastierte in Wien, London, Berlin, Leipzig, Brüssel, Sydney, Melbourne, Madrid, Rom, Salzburg, Tokyo und Osaka.

Zwischen 1994 und 2004 engagierte sich Ton Koopman für das *Aufnahmeprojekt der Neunziger Jahre*, so nannte es der 'Guardian'. Unter seiner persönlichen Leitung fanden die Aufnahmen und Ausführungen aller Kantaten von Johann Sebastian Bach statt. Dieses umfangreiche und ehrgeizige Projekt wurde mit verschiedenen Preisen ausgezeichnet.

Im März 2000 erhielt Ton Koopman den Ehrendoktor-Titel der Universität Utrecht für seine Forschungstätigkeit über Bachs Kantaten und Passionen. Koopman wurde im Februar 2004 mit dem hoch angesehenen Silbernen Phonographen

der Holländischen Musik-Industrie und dem „VSCD Classical Music Award 2004“ geehrt. Im Juni 2006 wurde Ton Koopman die prestigeträchtige Bach-Medaille der Stadt Leipzig verliehen.

Ton Koopman ist seit Jahren als Lehrender engagiert. Er ist nicht nur Professor für Cembalo am Königlichen Konservatorium in Den Haag, sondern auch Ehren-Mitglied der Royal Academy of Music in London und besitzt zudem einen Lehrstuhl für Musikwissenschaft an der Universität Leiden.

Ton Koopman war mit der Edition der gesamten Orgelkonzerte Händels für Breitkopf & Härtel und des „Jüngstes Gericht“ von Dieterich Buxtehude für Carus Verlag betraut. Zudem ist er Präsident der Internationalen Dieterich Buxtehude Gesellschaft.

Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

Im Amsterdam Baroque Orchestra & Choir kommen mehrmals jährlich international berühmte Barockspezialisten zusammen, um neue Konzertprogramme zu realisieren. Das Orchester des ABO&C wurde 1979 vom Ton Koopman gegründet, 1993 folgte der Chor. Beide Ensembles wurden im ABO&C vereint. Das profunde Wissen und das Verständnis des Barockrepertoires sowie die unstillbare Energie und ansteckende Begeisterung von Ton Koopman bilden die Grundlage für Konzertaufführungen, die höchste Qualitätsnormen erfüllen. Das Programm des ABO&C besteht aus Instrumental- und Vokalinstrumentalwerk, das zwischen 1600 und 1800 komponiert wurde. „Meine Grenze liegt etwa beim Tod Mozarts 1791“, erläuterte Ton Koopman einmal.

Das ABO&C hatte sein Debüt 1992 beim Holland Festival Alte Musik in Utrecht mit einer doppelten Weltpremiere. dem *Requiem* (für 15 Stimmen) und *Vespers* (für 32 Stimmen) des österreichischen Komponisten Heinrich Ignaz Franz (von) Biber (17. Jahrhundert).

Diese Konzertaufnahme erhielt für die beste

Aufführung einer Chormusik aus dem 17. und 18. Jahrhundert den *Cannes Classical Award*. Wegen der seltenen Kombination aus Textausdruck, Klarheit und Flexibilität in der Interpretation gilt der Chor als derzeit einer der besten Chöre.

1994 begann Ton Koopman mit seinem ABO&C die wohl ehrgeizigste Einspielung der vergangenen Jahrzehnte: die integrale Einspielung aller (überlieferten) weltlichen und geistlichen Kantaten von Johann Sebastian Bach, die aufgrund der aktuellen Erkenntnisse aus der internationalen musikwissenschaftlichen Studie ausgeführt wurden. Für die ersten vier Teile der (im Ganzen 22-teiligen) Bachkantatenreihe erhielten Ton Koopman und das ABO&C den *Deutschen Schallplattenpreis Echo Klassik 1997*. Nach dem Erscheinen der ersten 12 Teile der Bach-Kantatenserie gründete Ton Koopman im März 2003 ein eigenes Label „Antoine Marchand“ (Distribution von Challenge Records), wodurch die Ausgabe dieser prestigeträchtigen CD-Serie als Ganzes übernommen wurde.

Das Orchester des ABO&C hat 15 Jahre lang eng mit dem französischen Label Erato zusammengearbeitet. Das hat zu fantastischen Einspielungen zahlreicher bedeutender barocker und klassischer Kompositionen geführt. Das Orchester erhielt im Lauf der Jahre

nachstehende Preise und Auszeichnungen: The Gramophone Award, Diapason d'Or, 10-Repertoire, Stern des Monats-Fono Forum, den Prix Hector Berlioz und zwei Edisons (Niederlande).

Das Amsterdam Baroque Orchestra & Choir ist regelmäßig in den großen Konzertsälen Europas, der USA und Japan zu Gast.

Ton Koopman

Né à Zwolle en 1944, Ton Koopman a étudié l'orgue (Simon C. Jansen), le clavecin (Gustav Leonhardt), et la musicologie à Amsterdam. Il a remporté un prix d'Excellence aussi bien pour l'orgue que pour le clavecin. Dès le début de ses études musicales, il a accordé une place centrale à l'authenticité des instruments et opté pour un jeu fondé sur des recherches scientifiques, tout en accordant la priorité à la qualité de l'interprétation. Il était encore étudiant lorsqu'il a posé les bases de sa carrière de chef spécialiste des dix-septième et dix-huitième siècles. Sa fascination pour l'époque baroque l'a conduit en 1969, à l'âge de 25 ans, à créer son premier ensemble baroque, suivi en 1979 par l'Amsterdam Baroque Orchestra (Orchestre baroque d'Amsterdam) auquel se joindra en 1993 l'Amsterdam Baroque Choir (Chœur baroque d'Amsterdam).

Les diverses activités de Ton Koopman en tant que soliste, accompagnateur et chef d'orchestre ont donné lieu à un nombre particulièrement impressionnant d'enregistrements pour des labels tels qu'Erato, Teldec, Sony, Philips et DGG. En 2003, Ton Koopman a créé en collaboration avec Ron van Eeden son propre label d'enregistrement, « Antoine Marchand », label dépendant de Challenge Classics.

Il a enregistré l'intégrale des Cantates de Bach sous ce label, sous lequel paraîtront également ses futurs enregistrements.

Pendant ses 40 ans de carrière, Ton Koopman s'est produit dans les plus grandes salles de concert et les festivals les plus renommés du monde entier. En tant qu'organiste il a joué sur les instruments historiques les plus prestigieux d'Europe. À son titre de claveciniste et de chef d'orchestre de l'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir d'Amsterdam, il est régulièrement invité dans les plus hauts lieux de la musique, tels que le Concertgebouw d'Amsterdam, le Théâtre des Champs-Élysées de Paris, la Philharmonie de Munich, l'Alte Oper de Francfort, le Centre Lincoln de New York, et les principales salles de concert de Vienne, Londres, Berlin, Leipzig, Bruxelles, Sydney, Melbourne, Madrid, Rome, Salzbourg, Tokyo et Osaka.

Entre 1994 et 2004, Ton Koopman s'est lancé dans « le projet d'enregistrement des années 90 » (« the recording project of the 90s », tel qu'il fut décrit par The Guardian), projet au cours duquel il a joué et enregistré toutes les cantates existantes de Johann Sebastian Bach. Cet énorme travail lui a valu plusieurs prix. En mars 2000, il a été nommé Docteur Honoris Causa par l'Université d'Utrecht pour son

travail d'érudition sur les Cantates et Passions de Bach, et a reçu en février 2004 le prestigieux Silver Phonograph de l'industrie du disque néerlandaise et le VSCD Classical Music Award 2004 des Directeurs de théâtres et salles de concert des Pays-Bas. En juin 2006, Ton Koopman a reçu la « Médaille Bach » de la ville de Leipzig.

Depuis de nombreuses années, l'enseignement prend une place importante dans la vie de Ton Koopman. Il est professeur de clavecin au Conservatoire royal de La Haye et Membre Honoraire de l'Académie royale de musique de Londres. En 2004, il a accepté une chaire de professeur de musicologie à l'Université des Arts de Leyde, qui coopère avec le Conservatoire royal de La Haye. Ton Koopman a édité l'intégrale des concertos pour orgue de Haendel pour Breitkopf & Härtel, ainsi que « Das Jüngste Gericht » de Buxtehude pour Carus Verlag. Il est président de la Société internationale Dietrich Buxtehude.

Amsterdam Baroque Orchestra & Choir

L'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir (ABO&C) est composé d'éminents spécialistes de la musique baroque, qui se réunissent plusieurs fois par an pour explorer de nouveaux horizons musicaux et concocter des programmes de concerts inventifs. Ton Koopman a fondé l'Amsterdam Baroque Orchestra en 1979 puis il a créé en 1993 son propre ensemble vocal. Ces deux formations constituent ensemble l'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir.

La connaissance et l'intelligence approfondies que possède Ton Koopman du répertoire baroque, son énergie inextinguible et son enthousiasme communicatif font de chaque concert une expérience unique de grande qualité. Le répertoire de l'ABO&C couvre une grande partie de la musique vocale et instrumentale composée entre 1600 et 1800. « La mort de Mozart, en 1791, constitue la frontière temporelle finale que je me suis tracée » a déclaré un jour Ton Koopman.

L'ABO&C a fait ses débuts en 1992 au cours du Festival de musique ancienne d'Utrecht, aux Pays-Bas, où il a interprété deux œuvres en première mondiale: le Requiem (pour quinze voix) et les Vêpres

(pour trente-deux voix) du compositeur autrichien du 17ème siècle, Heinrich Ignaz Franz (von) Biber. L'enregistrement de ce concert a été primé à Cannes pour la meilleure interprétation de musique chorale des 17ème et 18ème siècles. Alliant de façon inhabituelle expression textuelle, limpidité et flexibilité d'interprétation, le chœur est considéré comme l'un des meilleurs de notre époque.

En 1994, Ton Koopman a entamé avec l'ABO&C le projet d'enregistrement le plus ambitieux de la dernière décennie : l'enregistrement de l'intégrale des cantates sacrées et profanes (qui nous sont parvenues) de Johann Sebastian Bach, interprétées sur la base des données les plus récentes émanant des recherches musicologiques internationales. Pour les quatre premiers volumes de la série des cantates de Bach (qui en comptera finalement 22), Ton Koopman et l'ABO&C se sont vus décerner le Deutsche Schallplattenpreis Echo Klassik 1997. Après la publication des douze premiers volumes de la série de cantates de Bach, Ton Koopman a créé en mars 2003 son propre label, Antoine Marchand (distribué par Challenge Records) qui a repris la totalité de l'édition de cette prestigieuse série de CD.

L'ABO&C a travaillé pendant quinze ans en étroite collaboration avec le label français Erato, pour

lequel il a réalisé de magnifiques enregistrements de nombreuses compositions baroques et classiques. Au fil des ans, l'orchestre a reçu de nombreuses récompenses, parmi lesquelles le Gramophone Award, le Diapason d'Or, 10 de Répertoire, le Stern des Monats-Fono Forum, le Prix Hector Berlioz et deux Edison (Pays-Bas).

L'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir est régulièrement invité dans de prestigieuses salles de concert en Europe, aux Etats-Unis et au Japon.

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

A connoisseur and admirer of Schütz, who was at home with the early Baroque polychoral repertoire, Bruno Grusnick came from Berlin to Lübeck in 1928. Here he encountered the *genius loci*, Dieterich Buxtehude, whose significance as a vocal composer was not then known. Encouraged by the cathedral organist Wilhelm Stahl and the musicologist André Pirro, from 1931 he made several journeys to Uppsala. Fired by enthusiasm for the treasures that lay concealed in the libraries, he immediately started publishing Buxtehude's cantatas in steady, quick succession, along with some of the sacred concertos of the great Christoph Bernhard. Rather than entomb them in monumental *Denkmäler* where they would only rest in peace, he prepared them for practical use, providing parts and basso continuo realisations. Himself a singer and a charismatic choir director, he intuitively grasped what choirs, particularly youthful ones, were capable of achieving musically. All his published editions were tried out with his "Lübecker Sing- und Spielkreis" before going to print. After war and captivity had obliged him to suspend his activities, in the 1950s he published many Buxtehude cantatas in close succession. Grusnick

now extended his research to the dating of the works in the Gustav Düben collection at Uppsala; he also prepared editions of works by Buxtehude's contemporaries. In the autumn of 1986 he made his last journey to Uppsala, where once again he immersed himself spellbound in the manuscripts. As late as his ninetieth year he was preparing for print a score of Buxtehude's cantata *Nun danket alle Gott*. With his tireless pleasure in this outstanding life's work, Bruno Grusnick set in motion the rediscovery of Dieterich Buxtehude's vocal music by the musical world.

Barbara Grusnick

Translation: James Chater

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

Als Schütz-Kenner und -Verehrer, musikalisch beheimatet in der frühbarocken Mehrchörigkeit, kam Bruno Grusnick 1928 aus Berlin nach Lübeck. Hier trifft er auf den *genius loci*, Dieterich Buxtehude, dessen Bedeutung als Vokalkomponist bisher nicht erkannt war. Angeregt durch den Dom-Organisten Wilhelm Stahl und den Buxtehude-Forscher André Pirro, unternimmt er ab 1931 mehrere Studienreisen nach Uppsala, begeistert sich für die hier ruhenden Schätze und veröffentlicht sofort, anhaltend und in rascher Folge die Kantaten Buxtehudes und bereits auch einige geistliche Konzerte des großen Christoph Bernhard. Er reiht sie nicht in den gläsernen Sarg großer Denkmalbände ein, in dem sie dann schweigend ruhen, sondern macht sie bereit zum umgehenden praktischen Gebrauch, mit Stimmen und ausgesetztem B.c. versehen. Selber Sänger und ein charismatischer Chorleiter, erfaßt er intuitiv, was besonders auch jugendliche Chöre gern und gut musizieren können. Alle Veröffentlichungen sind, ehe sie in Druck gingen, mit seinem "Lübecker Sing- und Spielkreis" erprobt worden. Nach der durch Krieg und Gefangenschaft erzwungenen Pause folgen in den 50er Jahren viele

Buxtehudekantaten in großer zeitlicher Dichte. Grusnick weitet seine Forschung jetzt auch auf die Datierungen in der Dübensammlung aus und seine Ausgaben auf Zeitgenossen Buxtehudes. Seine letzte Uppsala-Reise unternahm er im Herbst 1986, gebannt sich immer wieder in die Handschriften vertiefend. Noch im 90. Lebensjahr erstellte er ein druckfähiges Exemplar der Buxtehude-Kantate "Nun danket alle Gott". Bruno Grusnick hat mit seiner nie ermüdeten Freude an dieser Lebensarbeit die Wiederentdeckung des Vokalwerkes von Dieterich Buxtehude für die musizierende Welt ausgelöst.

Barbara Grusnick

In memoriam Bruno Grusnick (1900-1992)

En tant que connaisseur et admirateur de Schütz qui était familier avec le répertoire polychoral du début de l'époque baroque, Bruno Grusnick vint de Berlin à Lübeck en 1928. Il y rencontra le *genius loci*, Dieterich Buxtehude, dont l'importance comme compositeur de musique vocale n'était pas encore connue. Encouragé par l'organiste de cathédrale Wilhelm Stahl et le musicologue André Pirro, il fit, à partir de 1931, plusieurs voyages à Uppsala. Brûlant d'enthousiasme pour les trésors reposant cachés dans les bibliothèques, il commença immédiatement à publier les cantates de Buxtehude à un rythme régulier et rapide, conjointement avec quelques-unes des concerts spirituels du grand Christoph Bernhard. Plutôt que de les ensevelir dans des *Denkmäler* monumentaux, où elles auraient seulement reposé en paix, il les prépara pour un usage pratique de chaque jour, fournissant parties et *basso continuo*. Chanteur lui-même et directeur de chœur de grand charisme, il saisit intuitivement ce dont les chœurs, et en particuliers les jeunes chœurs, étaient musicalement capables. Toutes ses publications furent testées avec son "Lübecker Sing- und Spielkreis" avant d'être imprimées.

Après que la guerre et la captivité l'eurent forcé de suspendre ses activités, il publia, dans les années 1950, beaucoup de cantates de Buxtehude à un rythme rapproché. Grusnick développa à ce moment ses recherches sur la datation des œuvres de la collection de Gustav Düben à Uppsala; il prépara aussi l'édition des œuvres de certains contemporains de Buxtehude. A l'automne 1986, il fit son dernier voyage à Uppsala, où, une fois encore, il se plongea avec passion dans les manuscrits. Dans sa 90e année il préparait encore la publication d'une partition de la cantate *Nun danket alle Gott* de Buxtehude. Avec son infatigable plaisir du travail, Bruno Grusnick a donné l'élan à une redécouverte de la musique vocale de Dieterich Buxtehude par le monde musical.

Barbara Grusnick

Traduction: Nathalie Chater